

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 恳切劝勉青(an Earnest Exhortation To A Frequent Reception Of)
000001

2. 恳切劝勉青(an Earnest Exhortation To A Frequent Reception Of)
000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恳切劝勉青(An Earnest Exhortation to a Frequent Reception of)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frəm; frəm][ðə; ði] - [['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪ(ə)n]]
Transcribed from the 1811 [seventh edition]
转录 从 这 - [第七 版]

摘自 1811 年（第七版）

[dʒeɪ] . [ˈhætʃərd] [ɪ'dɪ(ə)n][baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] , [ˈiːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
J . Hatchard edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
J . 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织
J. Hatchard 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[æn; ən]
AN
一个
一个

[ˈɜːnɪst] [ˌegzɔːˈteɪʃn]
EARNEST EXHORTATION
认真 讲道
恳切劝勉

[tuː; tə]
TO
到
到

[ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [rɪˈsepʃ(ə)n]
A FREQUENT RECEPTION
一个 频繁 接待
频繁接收

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这
的

[ˈhəʊli][ˈsækrəmənt]
Holy Sacrament
圣 圣餐
圣体圣事

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这
的

[lɔːdz] [ˈslʌpə(r)] .
LORD'S SUPPER .
领主的 晚餐 .
主的晚餐。

[pəˈtɪkjələli] [əˈdrest] [tuː; tə]
PARTICULARLY ADDRESSED TO
特别 已解决 到
特别致

[jʌŋ] [p'ɜ:sənz] .
YOUNG PERSONS .
年轻的 人 .

年轻人。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪmən] .
BY A LAYMAN .
经过 一个 外行 .

出自一位外行之手。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SEVENTH EDITION .
第七 版 .

第七版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hætʃərd] ,
PRINTED FOR J. HATCHARD ,
打印 为了 J . 哈查德 ,

为 J. HATCHARD 印刷

['bʊksələ(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
BOOKSELLER TO HER MAJESTY ,
书商 到 她 威严 ,

女王陛下的书商

[nəʊ] . - , ['ɒpəzɪt] ['ɔ:lbəni] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
NO. 190, OPPOSITE ALBANY HOUSE, PICCADILLY. 1811. .
不 . - , 对面的 奥尔巴尼 房子 , 皮卡迪利 . - .

皮卡迪利大街190号, 奥尔巴尼大厦对面。1811年。

[praɪs] 3d .
Price 3d .
价格 3d .

价格 3d。

[ɔ:(r)] 2s .
or 2s .
或者 2s .

或 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pə(r)]['dʌz(ə)n] .
per Dozen .
每 打 .

每打。

[pi:] . [tu:'tu:]
p . **2**
p . 2

第2页

[es] . ['gɑ:znəl] , ['prɪntə(r)] , ['lɪt(ə)l] [kwi:n] [stri:t] , ['lʌndən] .
S. Gosnell, Printer, Little Queen Street, London. .
S . 戈斯内尔 , 打印机 , 小的 女王 街道 , 伦敦 .

S. Gosnell, 印刷厂, 伦敦小皇后街。

[pi:] . [θri:]
p : 3
p : 3

[əd'vɜ:tismənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[tu:; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['sekənd] [I'dɪ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [trækt] ['kænɒt] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] ['eni] [θɪŋ] [nju:]
The Author of the following Tract cannot hope that he has said any thing new
这 作者 的 这 下列的 田地 不能 希望 那 他 有 说 任何 事物 新的
[ə'pɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ;
upon this important subject ;
之上 这 重要的 主题 ;

以下这篇论文的作者并不认为自己在这个重要主题上提出了任何新的见解；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪd] [baɪ]
but having had occasion to consider the objections usually made by
但 拥有 有 场合 到 考虑 这 反对意见 通常 制成 经过
[jʌŋ] [p'ɜ:sənz] ,
young persons ,
年轻的 人 ,

但是，在考虑了年轻人通常提出的反对意见之后，

[tu:; tə][ɪk'skju:s][ðeə(r)][nɒn] - [ə'tendəns] [ɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['ɔ:dɪnəns] ,
to excuse their non - attendance on this sacred ordinance ,
到 原谅 他们的 非 - 出席 在 这 神圣 条例 ,

为了免除他们缺席这项神圣仪式的义务，

[hi:; hi] [trʌsts] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ðəʊz] [əb'dʒekʃnz] [ɪn]
he trusts he has been able to place the answers to those objections in
他 信托 他 有 到过 有能力的 到 地方 这 答案 到 那些 反对意见 在
[ə; eɪ] [nju:] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
a new point of view ,
一个 新的 观点 的 看法 ,

他相信自己已经能够从新的角度来回应这些反对意见。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pres] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] , [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['meməri] [sə'plaɪd]
and to compress in a few pages , what his reading and memory supplied
和 到 压缩 在 一个 很少 页面 , 什么 他的 阅读 和 记忆 供应
[frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sɔ:sɪz] .
from various sources .
从 各种各样的 来源 .

并将他从各种来源的阅读和记忆浓缩成几页纸。

[ðə; ði] ['letə(r)] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['pə:pət, -pɔ:t][tu;; tə][hæv; həv] [bi:n] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu;; tə][ə; eɪ]
The Letter , as it purports to have been , was written to a
这 信 , 作为 它 声称 到 有 到过 , 曾是 书面 到 一个
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

据称, 这封信是写给一位绅士的。

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skru:plz] [hiə(r)] ['ɔbvieɪt] ;
who had expressed to the Author many of the scruples here obviated ;
WHO 有 表达 到 这 作者 许多 的 这 顾虑 这里 避免 ;

他曾向作者表达过许多这里已经消除的顾虑;

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [sə,lɪsɪ'teɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [rɪ'spektəbl] [frendz] ,
and by the strong solicitation of two or three respectable friends ,
和 经过 这 强的 征求意见 的 二 或者 三 可敬 朋友们 ,

在两三位德高望重的朋友的极力请求下,

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə][du;; də] [mʌt] [gʊd] ,
who were of opinion that it was calculated to do much good ,
WHO 是 的 观点 那 它 曾是 计算 到 做 很多 好的 ,

他们认为这样做会带来很多好处。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu;; tə] [ɡɪv] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'stensɪv] [sɜ:kjə'leɪ(ə)n] .
he was induced to give it a more extensive circulation .
他 曾是 诱导 到 给 它 一个 更多的 广泛的 循环 .

他被诱导使其循环更加广泛。

[ðæt] [mʌt] [gʊd] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [,pʌblɪ'keɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][trækt][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
That much good has been done by the publication of this little Tract the Author

[hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ænd][,sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ʌn'daʊtɪd] ['testɪməni] .
has the comfort and satisfaction of knowing upon undoubted testimony .
有 这 舒适 和 满意 的 会心 之上 毫无疑问 见证 .

作者从确凿的证据中得知, 这本小册子的出版带来了诸多益处, 这令他感到欣慰和满足。

[ænd; ænd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)] [ɪnfɔ:mz] [hɪm] ,
his Bookseller informs him ,
他的 书商 通知 他 ,

他的书商告诉他:

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [mʌnθs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
that in a period of less than nine months the whole of the first impression ,
那 在 一个 时期 的 较少的 比 九 几个月 这 所有的 的 这 第一的 印象 ,

在不到九个月的时间里, 整个第一印象,

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpɪz] , [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] ,
consisting of three thousand copies , has been disposed of ,
由 的 三 千 副本 , 有 到过 处置 的 ,

共计三千份, 已被处理掉。

[meɪ][hiː; hi][nɒt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][həʊp] [ðæt][,aɪˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪkˈstensɪv] [gʊd]
may he not be allowed to hope that it has done much more extensive good
可能 他 不是 是 允许 到 希望 那 它 有 完毕 很多 更多的 广泛的 好的
[ðæn; ðən][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [nəʊn] ?
than can possibly be known ?
比 能 可能 是 已知 ?

他难道不能抱有这样的希望：它所带来的益处远远超出了我们所能知晓的范围吗？

[4a] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈleɪmən] ,
[4a] **The Author , therefore , though a Layman ,**
[4a] 这 作者 , 所以 , 尽管 一个 外行 ,
[4a] 因此，作者虽为外行，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklɜːdʒi][ɪz][mɔː(r)] [pɪˈkjuːliəli] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ]
and though to the clergy is more peculiarly committed the charge of bringing
和 尽管 到 这 牧师 是 更多的 奇特地 坚定的 这 收费 的 带来
[men][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,
men to the love and obedience of Jesus Christ ,
男人 到 这 爱 和 服从 的 耶稣 基督 ,

虽然使人们爱慕并顺服耶稣基督的重任更特殊地落在了神职人员身上，

[trʌsts][hiː; hi][ɪz][nɒt] [əˈfendɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [djuː][tuː; tə][ðeə(r)][ˈseɪkrɪd]
trusts he is not offending against the respect and reverence due to their sacred
信托 他 是 不是 犯罪 反对 这 尊重 和 尊敬 到期的 到 他们的 神圣
[ˈfʌŋk](ə)n[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstri] ,
function and ministry ,
功能 和 部 ,

相信他没有冒犯人们对他们神圣职能和职务应有的尊重和敬畏。

[ɪf] “ [wɪð] [ˈkrɪstʃən] [səˈlɪsɪtʃuːd] ,
if “ with Christian solicitude ,
如果 “ 和 基督教 关怀 ,
如果“怀着基督徒的关怀，

[ˈsiːzɪŋ] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ](ə)n [əˈfɔːdʒ] [hɪm][ɒv; əv] [ˈstreŋθənɪŋ] [ˈʌðə(r)z][ɪn]
seizing every opportunity which his station affords him of strengthening others in
抓住 每一个 机会 哪个 他的 车站 提供 他 的 强化 其他的 在
[ˈdʒenjuɪn] [ferθ] ,
genuine faith ,
真的 信仰 ,

他利用自己的身份地位，抓住一切机会去坚定他人的信仰。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ʌpˈhəʊld] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈhəʊlɪnəs] ,
and of upholding and advancing them in holiness ,
和 的 维护 和 前进 他们 在 圣洁 ,
并维护和提升他们的圣洁，

” [4b] [hiː; hi][sendʒ] [fɔːθ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ɪˈdɪ](ə)n [ɒv; əv][ə; eɪ][trækt] ,
” [4b] **he sends forth a second large and improved edition of a Tract ,**
” [4b] 他 发送 前进 一个 第二 大的 和 改进 版 的 一个 田地 ,
[4b] 他发布了第二版内容更丰富、更完善的小册子，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪˈmɑːnd] .
for which there has been so great a demand .
为了 哪个 那里 有 到过 所以 伟大的 一个 要求 .
一直以来，市场对它的需求都非常大。

[sepˈtembə(r)] , - .
September , 1804 .
九月 , - .
1804年9月。

[pi:] . [faɪv]
p : 5
p : 5

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ˈɜ:nɪst] [ˌegzɔ:ˈteɪʃn] , &
EARNEST EXHORTATION , &
认真 讲道 , &

恳切劝勉， &

[si:] .
c :
c :

C.

[dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
DEAR SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [əˈpɒn][ə; eɪ][məʊst][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ˈsʌbdʒɪkt] ,
Having made you a solemn promise upon a most important subject ,
拥有 制成 你 一个 庄严 承诺 之上 一个 最多 重要的 主题 ,

我已就一件极其重要的事情向你作出了庄严的承诺，

[aɪ] [prəˈsi:d] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:dʒ] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ðɪ][best][ˈmænə(r)][aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l] .
I proceed to discharge it in the best manner I am able .
我 继续 到 释放 它 在 这 最好的 方式 我 是 有能力的 .

我将尽我所能以最好的方式将其释放。

[hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [best] [ˈɪntrəsts] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌt]
Had not this promise been made to one whose best interests I have so much

[æt; ət] [hɑ:t] ,
at heart ,
在 心 ,

如果不是为了我如此珍视的人，我该如何回应这个承诺呢？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈɡret] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈti:] ,
I should regret my having given it ,
我 应该 后悔 我的 拥有 给定 它 ,

我应该后悔把它给了别人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [ɪnəˈbɪləti][tu:; tə] [pəˈfɔ:m] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [dɪˈzɜ:vɪd] .
from a conscious inability to perform it as the subject deserved .
从 一个 有意识的 无力 到 履行 它 作为 这 主题 应得的 .

由于有意识地无法像该主题应有的那样出色地完成它。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][ðə; ðɪ] [pəˈfɔ:məns] ,
But I know you will excuse the performance ,
但 我 知道 你 将要 原谅 这 表现 ,

但我知道你会原谅我的表现。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhʌmbli] [trʌst] [ðæt][ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [əˈtendɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪəd] [ɪˈfekt] .
and I humbly trust that it will be attended with the desired effect .
和 我 谦卑地 相信 那 它 将要 是 参加 和 这 想要的 影响 .

我衷心希望它能达到预期的效果。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:ti][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dʒ]
Of the importance of the duty of receiving the sacrament of the Lord's
的 这 重要性 的 这 责任 的 接收 这 圣餐 的 这 主场
[ˈsʌpə(r)] ,
Supper ,
晚餐 ,

论领受圣餐礼的重要性

[nəʊ][mæn] , [hu:] [bɪ'li:vz] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , [ðə; ði] ['skriptʃəz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'vi:lɪd]
no man , who believes , as you do , the Scriptures to be the revealed
不 男人 , WHO 相信 , 作为 你 做 , 这 经文 到 是 这 揭晓
[wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ,
word of God ,
单词 的 上帝 ,

没有一个人像你一样相信圣经是上帝启示的话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊə(r)] [dʒu:ti][tu:; tə] ['præktɪs] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spresli] [ænd; ənd]
and that it is our duty to practise whatever they have expressly and
和 那 它 是 我们的 责任 到 实践 任何 他们 有 明确地 和
[ˈpɒzətɪvli] [kə'mɑ:nd] ,
positively commanded ,
积极地 命令 ,

我们有责任遵行他们明确而肯定地命令我们做的一切。

[wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['ɑ:gjəm(ə)nts][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] .
will require any arguments to be convinced .
将要 要求 任何 论点 到 是 确信 :

任何论点都需要被说服。

[naʊ] , [nəʊ] [kə'mɑ:nd] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪk'spres] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Now , no command can be more express than that ,
现在 , 不 命令 能 是 更多的 表达 比 那 ,

现在，没有比这更简洁明了的命令了。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ɔ:l] ['krɪstʃənz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd]
which requires all Christians to receive the communion of the body and blood
哪个 需要 全部 基督徒 到 收到 这 圣餐 的 这 身体 和 血
[ɒv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 :

这要求所有基督徒领受基督的身体和宝血。

[ɪn][ðə; ði][ɪnstrɪ'tju:(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [kə'mju:niən] , ['aʊə(r)]
In the institution of this holy communion , our
在 这 机构 的 这 圣 圣餐 , 我们的

在设立这神圣的圣餐礼中，我们

[pi:] . [sɪks]
p : 6
p : 6

第6页

['blesɪd; blest] [lɔ:d] [sez] , “ [teɪk] , [i:t] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] :
blessed Lord says , “ Take , eat , this is my body , which is given for you :
蒙福 主 说道 , “ 拿 , 吃 , 这 是 我的 身体 , 哪个 是 给定 为了 你 :

主说：“你们拿去吃，这是我的身体，是为你们舍的：

[ðɪs] [du:; də] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][em 'i:] .
this do , in remembrance of me :
这 做 , 在 纪念 的 我 :

这样做，是为了纪念我。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:l səʊ] [sed] , " [drɪŋk] [ji:; jɪ][ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [kʌp] ,
 " And he also said , " Drink ye all of this cup ,
 " 和 他 还 说 , " 喝 是 的 全 部 的 这 杯 子 ,
 "他还说: '你们都喝这杯,'"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] ,
for this is my blood of the New Testament ,
 为了 这 是 我的 血 的 这 新的 遗嘱 ,
 因为这是我在新约时代的血,

[wɪtʃ] [ɪz] [fəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪnz] ; [ðɪs] [du:; də] [ji:; ji] ,
which is shed for many for the remission of sins ; this do ye ,
 哪个 是 棚 为了 许多 为了 这 缓解 的 罪孽 ; 这 做 是的 ,
 这血为多人流出，使罪得赦；你们要如此行。

[æz; əz][ɒft][æz; əz][ji; ji][drɪŋk][,aɪ 'ti:] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][,em 'i:] .
as oft as ye drink it , in remembrance of me .
 作为 经常 作为 是的 喝 它 , 在 纪念 的 我 .
 你们每逢饮用此水，都要纪念我。

“ [6a] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [əˈpɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛntaɪlz] ,
 “ [6a] And the great Apostle of the Gentiles ,
 “ [6a] 和 这 伟大的 使徒 的 这 外邦人 ,
 “[6a] 外邦人的伟大使徒,

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ən; ən] [ə'kaʊnt] [pʌ; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'rɪnθiən] [kən've:t] ,
in giving an account of this sacred rite to his Corinthian converts ,
 在 给予 一个 帐户 的 这 神圣 仪式 到 他的 科林斯 转换 ,
 在向哥林多皈依者讲述这一神圣仪式时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspresli] [steɪts] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] ([baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]
and which he expressly states himself to have received (by tradition or
 和 哪个 他 明确地 各州 他自己 到 有 已收到 (经过 传统 或者
 [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [6b]) [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
communication [**6b**]) of the Lord ,
 沟通 [6b]) 的 这 主 ,
 他明确表示，这是他从主那里领受的（通过传统或传达[6b]），

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] , [səʊ][hi; hi] [dɪ'livəd] [tu; tə][ðəm; ðəm] , [ædz] ,
and which , as he received it , so he delivered to them , adds ,
 和 哪个 , 作为 他 已收到 它 , 所以 他 发表 到 他们 , 添加 ,
 他收到之后，又把这些话转交给了他们，他补充道：

“ [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ['bʌf(ə)n][æz; əz][ji:; ji] [i:t] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd][drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] , [ji:; ji][du:; də] [fəʊ] (“ For as often as ye eat this bread , and drink this cup , ye do show (“ 为了 作为 经常 作为 是的 吃 这 面包 , 和 喝 这 杯子 , 是的 做 展示 ([ɔ:(r)] , or , 或者 ,

“你们每逢吃这饼，喝这杯，就是表明你们是基督耶稣所喜悦的（或，

[æz; əz][,aɪ'ti:] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)], [dɪ'kleə(r)][ə'laʊd] , [ɔ:(r)][prə'kleɪm]) [ðə; ði] [lɔ:dz] [deθ] [tɪl] [hi:; hi]
as it is in the original , declare aloud , or proclaim) the Lord's death till he
 作为 它 是 在 这 原来的 , 宣布 大声 , 或者 宣布) 这 主场 死亡 直到 他
 ['kʌmz] .
comes .
 来 .

正如原文所说，要大声宣告（或宣扬）主的死，直到他再来。

“ [6c] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
“ [6c] **This is the command ; and it surely must be admitted to be**
“ [6c] 这 是 这 命 令 ； 和 它 一 定 必 须 是 承 认 到 是
[æn; ən] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋk[n] .
an express injunction .
一个 表达 禁令 .

“[6c] 这是命令；而且必须承认这是一项明确的禁令。

[wɒt] ['benɪfɪts] , [ðen] , [meɪ][wi:; wi][nɒt] ['hʌmbli] [ɪk'spekt][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ə'bi:diəns]
What benefits , then , may we not humbly expect to derive from our obedience
什 么 好 处 ， 然 后 ， 可 能 我 们 不 是 谦 卑 地 预 计 到 派 生 从 我 们 的 服 从
[tu:; tə][,aɪ 'ti:] ?
to it ?
到 它 ？

那么，我们若遵守它，又能谦卑地期待获得哪些好处呢？

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] [wɜ:d] [hæz; hæz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][,ju: 'es] ,
The same divine word has assured us ,
这 相 同 的 神 圣 的 单 词 有 保 证 我 们 ；
同样的圣言也向我们保证：

[ðæt] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌðeə'baɪ] ['streŋθ(ə)nd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)]
that our souls shall be thereby strengthened against the commission of future
那 我 们 的 灵 魂 将 是 从 而 加 强 反 对 这 委 员 会 的 未 来
[sɪnz] ;
sins ;
罪 孽 ；

这样，我们的灵魂就能得到力量，不再犯下未来的罪恶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [ɪf] [ri'pent] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ri'naʊns] ,
and that those which we have committed , if repented of and renounced ,
和 那 那 些 哪 个 我 们 有 坚 定 的 ， 如 果 悔 改 的 和 放 弃 ，
而我们所犯的那些罪行，如果我们悔改并放弃，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'membəd] [ə'genst] [,ju: 'es] : “ [fɔ:(r); fə(r)][,hu:səʊ'evə(r)] , “ [seθ] [ðə; ði]
shall be no more remembered against us : “ For whosoever , “ saith the
将 是 不 更 多 的 记 得 反 对 我 们 : “ 为 了 无 论 谁 , “ 赛 斯 说 这
[rɪ'di:mə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Redeemer of mankind ,
救 世 主 的 人 类 ,

不再记念我们：“因为凡.....”，人类的救赎主说，

“ [ˈi:təθ] [maɪ] [fleʃ] ,
“ **eateth my flesh ,**
“ 吃 我 的 肉 ,
“吃我的肉，

[pi:] . [ˈsevn]
p : 7
p : 7

第7页

[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] , [hæθ] [ɪ'tɜ:n(ə)][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]
and drinketh my blood , hath eternal life , and I will raise him up at the last
和 喝 我 的 血 , 有 永 恒 生 活 , 和 我 将 要 增 加 他 向 上 在 这 最 后 的
[der] .
day .
天 .

他喝了我的血，就得永生，在末日我要让他复活。

” [7a] [hiə(r)][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [trəˈmendəs] [ˌdekləˈreɪ(ə)n] !
” [7a] **Hear also his own tremendous declaration !**
” [7a] 听到 还 他的 自己的 巨大的 宣言 ！

“[7a] 也听听他自己那惊人的宣言吧！

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði][ˌdekləˈreɪ(ə)n][baɪ] [tuː] [əˌsevəˈreɪʃən] [ɒv; əv]
HE has said , and has introduced the declaration by two asseverations of
他 有 说 , 和 有 介绍 这 宣言 经过 二 断言 的
[ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] :
the certainty of the denunciation :
这 肯定 的 这 谴责 :

他已经说过，并且通过两项断言来确立谴责的确定性，从而引出了这项声明：

“ [ˈveriːli] , [ˈveriːli] , [aɪ] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
” **Verily , verily , I say unto you , except ye eat the flesh of the Son of**
” 确实 , 确实 , 我 说 到 你 , 除了 是的 吃 这 肉 的 这 儿子 的
[mæn] ,
Man ,
男人 ,

“我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .
and drink his blood , ye have no life in you .
和 喝 他的 血 , 是的 有 不 生活 在 你 .

你们若喝他的血，你们里面就没有生命了。

” [7b] [wɒt] [ˈdeɪndʒəz] , [ðen] , [meɪ] [wiː; wi][nɒt] [ˌæprɪˈhend] , [ɪf] [wiː; wi][ˌdɪsəˈbeɪ] [ðɪs] [kəˈmɑːnd] !
” [7b] **What dangers , then , may we not apprehend , if we disobey this command !**
” [7b] 什么 危险 , 然后 , 可能 我们 不是 逮捕 , 如果 我们 违 这 命令 ！

“[7b] 如果我们不服从这条命令，我们将面临怎样的危险呢！

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [wɒt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsæŋkʃnz] [hæz; həz][ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] [baʊnd] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði]
and under what awful sanctions has our Saviour bound us to the
和 在下面 什么 可怕 制裁 有 我们的 救主 边界 我们 到 这
[əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
observance of it !
观察 的 它 ！

我们的救世主用何等严厉的惩罚来约束我们遵守它！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [ˈwɔːnɪŋ] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ,
This is a solemn and an awful warning : and it might be thought ,
这 是 一个 庄严 和 一个 可怕 警告 : 和 它 可能 是 想法 ,

这是一个严肃而可怕的警告：人们可能会认为，

[ɪf] [sæd] [ɪkˈspɪəriəns] [dɪd][nɒt] [pruːv] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [ˈblesɪŋz] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði]
if sad experience did not prove the contrary , that when such blessings follow the
如果 伤心 经验 做过 不是 证明 这 相反 , 那 什么时候 这样的 祝福 跟随 这
[pəˈfɔːməns] ,
performance ,
表现 ,

如果悲惨的经历没有证明相反的情况，那么当这样的祝福伴随表演而来时，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒəz] [meɪ] [əˈtend] [ðə; ði] [nɪˈgлект] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɒzətɪv] [ˈdjuːti] ,
and such dangers may attend the neglect of this positive duty ,
和 这样的 危险 可能 出席 这 忽视 的 这 积极的 责任 ,

忽视这项积极义务可能会带来此类危险。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] , [ænd; ənd][əˈweɪkən][ðə; ði] [fiəz]
nothing more need be said to ensure the obedience , and awaken the fears
没有什么 更多的 需要 是 说 到 确保 这 服从 , 和 觉醒 这 恐惧
[ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn] ,
of every one ,
的 每一个 一 ,

无需赘言，便足以确保服从，并唤起每个人的恐惧。

[huː] [prəuˈfes] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][revəˈleɪ(ə)n] .
who professes to believe in the truths of revelation .
WHO 声称 到 相信 在 这 真相 的 启示 .

自称相信启示真理的人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈdʒenjuəs] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [hɑːt] ,
To a man of an ingenuous mind and a tender heart ,
到 一个 男人 的 一个 天真无邪 头脑 和 一个 投标 心 ,

致一位心地纯朴、心地善良的人，

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˈɪnstɪtʃut, -tuːt] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [raɪt] [ˈfɜːnɪ] [ə; eɪ][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)]
the time and manner of instituting this sacred rite furnish a most powerful
这 时间 和 方式 的 建立 这 神圣 仪式 提供 一个 最多 强大的
[ˈməʊtɪv][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] .
motive to obedience .
动机 到 服从 .

设立这一神圣仪式的时机和方式，为人们提供了最强大的服从动机。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːt] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
A very short time before his death ,
一个 非常 短的 时间 前 他的 死亡 ,

在他去世前不久，

[ˈaʊə(r)][ˈblesɪd; blest] [ɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [əˈfektɪŋ] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] : [hiː; hi]
our blessed Lord had a most affecting interview with his disciples : he
我们的 蒙福 主 有 一个 最多 影响 面试 和 他的 门徒 : 他
[kənˈfəːmz][ðəə(r)] [feɪθ] ;
confirms their faith ;
确认 他们的 信仰 ;

我们慈悲的主与他的门徒进行了一次感人的谈话：他坚定了他们的信仰；

[hiː; hi] [priˈpeəz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtraɪəlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] ;
he prepares them for the trials they were to endure ;
他 准备 他们 为了 这 试验 他们 是 到 忍受 ;

他让他们做好面对即将经历的考验的准备；

[hiː; hi] [ˈænɪmeɪt] [ðəə(r)][həʊps] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] ; [ænd; ənd]
he animates their hopes by the promise of assistance from above ; and
他 动画 他们的 希望 经过 这 承诺 的 协助 从 多于 ; 和
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

他以来自上天的援助为诱饵，点燃了他们的希望；最后，

[kəˈmend] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][ɪn] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
commends them to his Father in strains of the
赞扬 他们 到 他的 父亲 在 菌株 的 这

他以赞美诗的旋律将他们托付给他的父亲。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

[məʊst][pʃə(r)][ænd; ənd][sə'blaɪm] [dɪ'vəʊʃn] .
most pure and sublime devotion .
最多 纯的 和 升华 虔诚 .

最纯粹、最崇高的奉献。

[[eit]] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['məʊmənt] ,
[8] **It was in this most interesting moment** ,
[8] 它 曾是 在 这 最多 有趣的 片刻 ,

[8] 正是在这最有趣的时刻，

[ðæt][hi:; hi]['ɪnstɪtju:tɪd] [ðɪs] ['həʊli] [fi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hɑ:bɪndʒə(r)][ɒv; əv] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði]
that he instituted this holy feast to be the harbinger of peace to the
那 他 已设立 这 圣 盛宴 到 是 这 预兆 的 和平 到 这
[rɪ'tɜ:nɪŋ] ['sɪnə(r)] ,
returning sinner ,
返回 罪人 ,

他设立这个神圣的节日，是为了给回归正途的罪人带来和平的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənsə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] : [ænd; ənd] ,
and the consolation of the faithful to the end of time : **and** ,
和 这 安慰 的 这 忠实 到 这 结尾 的 时间 : 和 ,

以及信徒直到世界末日的安慰：并且，

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd]
as an additional incitement to the performance of it , he was pleased
作为 一个 额外的 煽动 到 这 表现 的 它 , 他 曾是 高兴
[tu:; tə] [kə'mɑ:nd] ,
to command ,
到 命令 ,

为了进一步激励演出，他欣然下令：

[ðæt][ɔ:l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [rɪ'membərəns] [ɒv; əv][hɪm] .
that all this should be done in remembrance of him .
那 全部 这 应该 是 完毕 在 纪念 的 他 .

这一切都是为了纪念他。

[sə'pəʊzɪŋ] [wi:; wi] [dɪ'raɪvd] [nəʊ] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sækrəmənt] , [æz; əz][ðə; ði]
Supposing we derived no benefit to ourselves from this Sacrament , as the
假如 我们 衍生的 不 益处 到 我们自己 从 这 圣餐 , 作为 这
[mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
means of grace ,
方法 的 优雅 ,

假设我们从这圣事（作为恩典的途径）中没有获得任何益处，

[wɒt] [hɑ:t] [ðæt][ɪz][nɒt] [ded] [tu:; tə] ['evri] ['vɜ:tʃuəs] ['fi:lɪŋ] , [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð]
what heart that is not dead to every virtuous feeling , could refuse to comply with
什么 心 那 是 不是 死的 到 每一个 有德行的 感觉 , 可以 拒绝 到 遵守 和
[ðɪs] [kə'mɑ:nd] ,
this command ,
这 命令 ,

哪颗心没有丧失一切美德，会拒绝服从这一命令呢？

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv]['grætɪtju:d][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ! [tu:; tə][hɪm] ,
as a mere act of gratitude to such a Saviour ! to Him ,
作为 一个 仅仅 行为 的 感激 到 这样的 一个 救主 ! 到 他 ,

仅仅是为了表达对这位救世主的感激之情！为了祂！

[hu:] [wɒz; wəz] [mu:vd] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][men] ,
who was moved with such compassion for the sons of men ,
WHO 曾是 已搬 和 这样的 同情 为了 这 儿子们 的 男人 ,

他如此怜悯世人，

[æz; əz][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ə'pɒn][hɪm] ,
as to leave the glories of Heaven , and to take our nature upon him ,
作为 到 离开 这 荣耀 的 天堂 , 和 到 拿 我们的 自然 之上 他 ,
仿佛要舍弃天国的荣耀, 取了我们的人性,

[tu;; tə] [meɪk] [sætɪs'fæk(jə)n][ɪn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] ?
to make satisfaction in that nature for our sins ?
到 制作 满意 在 那 自然 为了 我们的 罪孽 ?
我们是否应该在自然界中寻求慰藉, 以赎清我们的罪孽?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['məʊmənt] , [wen] , [æz; əz][mæn] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli]
It was at that awful moment , when , as Man , his soul was exceedingly
它 曾是 在 那 可怕 片刻 , 什么时候 , 作为 男人 , 他的 灵魂 曾是 非常
[ˈsɒrəʊfl] ,
sorrowful ,
悲伤 ,
就在那可怕的时刻, 作为一个人, 他的灵魂感到无比悲痛,

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] , [ðen] ['laɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] ,
on account of the heavy burden of our sins , then lying upon him ,
在 帐户 的 这 重的 负担 的 我们的 罪孽 , 然后 说谎 之上 他 ,
因我们罪孽的重担压在他身上,

[ðæt] ['aʊə(r)]['daɪŋ] ['seɪvjə(r)] ['ɡreɪʃəsli] [bi'kwi:ð] [ðɪs] ['həʊli] ['ɔ:dɪnəns] , [tu;; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɔ:l]
that our dying Saviour graciously bequeathed this holy ordinance , to distinguish all
那 我们的 垂死 救主 亲切地 遗赠 这 圣 条例 , 到 区分 全部
[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:lʊəz] ,
his faithful followers ,
他的 忠实 追随者 ,
我们垂死的救主仁慈地留下了这项神圣的教规, 用来区分他所有忠实的追随者。

[ri'kwaɪə] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔ:l] , [hu:] [ɪk'spekt] ['eni] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] ,
requiring them and all , who expect any benefit from his death ,
需要 他们 和 全部 , WHO 预计 任何 益处 从 他的 死亡 ,
要求他们以及所有指望从他死中获益的人,

[tu;; tə] [kə'meməreɪt] [aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] .
to commemorate it after the manner which he has ordained .
到 纪念 它 后 这 方式 哪个 他 有 受戒 .
按照他所规定的方式纪念他。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt]
When it is recollected , that all this happened the very night
什么时候 它 是 回忆 , 那 全部 这 发生 这 非常 夜晚
回想起来, 这一切都发生在那个夜晚。

[pi:] . [naɪn]
$$\frac{p}{p} : \frac{9}{9}$$

[brɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['ɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [rɪ'di:mə(r)] [wɒz; wəz] [bru:zd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]
before our gracious and affectionate Redeemer was bruised for our
前 我们的 亲切 和 亲热 救世主 曾是 瘀伤 为了 我们的
[ɪ'nikwəti] ,
iniquities ,
罪恶 ,
在我们慈爱怜悯的救赎主为我们的罪孽受苦之前,

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd][ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][træns'ɡreʃən, trænz-, trɑ:n-] , [kæn; kən]['eni]
and expired upon the cross for our transgressions , can any
和 已到期 之上 这 叉 为了 我们的 过错 , 能 任何
['krɪstʃən] [prə'fes] [ðæt][hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['seɪvʃə(r)] ,
Christian profess that he loves his Saviour ,
基督教 宣称 那 他 爱 他的 救主 ,
祂为我们的罪孽死在十字架上, 任何基督徒还能声称自己爱祂的救主吗?

[ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi][ɪz]['ɡreɪtʃ(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,
and that he is grateful for his bitter sufferings ,
和 那 他 是 感激的 为了 他的 苦的 苦难 ,
他对自己所遭受的苦难心存感激。

[ænd; ənd] [jet] ['wɒntənli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [fi:st] ,
and yet wantonly and continually turn his back upon this sacred feast ,
和 然而 肆意妄为 和 持续 转动 他的 后退 之上 这 神圣 盛宴 ,
然而, 他却肆意妄为, 一再背弃这神圣的节日。

['ɪnɪstɪtʃu:tɪd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [səʊ] [prɪ'kju:lɪəli] [ə'fektɪŋ] ?
instituted at a time and under circumstances so peculiarly affecting ?
已设立 在 一个 时间 和 在下面 情况 所以 奇特地 影响 ?
是在如此特殊且影响深远的时期和情况下制定的?

[bʌt; bət][æz; əz][ai][,er 'em] [ə'dresɪŋ] [wʌn] , [hu:] [prəu'fes] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ai][ɪk'spekt]
But as I am addressing one , who professes to be a Christian , I expect
但 作为 我 是 解决 一 , WHO 声称 到 是 一个 基督教 , 我 预计
[tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ,
to be told ,
到 是 讲述 ,
但是, 既然我是在和一位自称基督徒的人交谈, 我预料他会告诉我:

[ðæt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n] [ðɪs] [kə'mɑ:nd] ,
that you know that Christ has given this command ,
那 你 知道 那 基督 有 给定 这 命令 ,
你们要知道, 基督已经颁布了这条命令。

[ðæt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'ʊəd; ə'ɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə'bi:diəns] ,
that you are assured of the benefits to be derived from obedience ,
那 你 是 保证 的 这 好处 到 是 衍生的 从 服从 ,
确保你从服从中获得益处,

[ænd; ənd][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dɪ'naʊnst] [ə'ɡenst] [dɪsə'bi:diəns] .
and aware of the punishment denounced against disobedience .
和 意识到的 的 这 惩罚 谴责 反对 不服从 .
并且清楚违抗命令将受到的惩罚。

[ɪf][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [du:; də] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [kən'sɪdə(r)] , [ðæt][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt]
If you know all these things , do , my dear friend , consider , that to know what
如果 你 知道 全部 这些 事物 , 做 , 我的 亲爱的 朋友 , 考虑 , 那 到 知道 什么
[ɪz] [raɪt] ,
is right ,
是 正确的 ,
亲爱的朋友, 如果你明白这一切, 请思考, 为了知道什么是对的,

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [tu:; tə][ɜ:(r)] [ə'ɡenst] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði]['veri] [haɪɪst]
and wilfully and repeatedly to err against that knowledge , is the very highest
和 故意 和 反复 到 犯错 反对 那 知识 , 是 这 非常 最高
[pɪtʃ] [ɒv; əv][,krɪmɪ'næləti] :
pitch of criminality :
沥青 的 犯罪 :
故意且屡次违背这种认知, 是犯罪的最高境界:

[ænd; ənd][let][em 'i:][ˈkʌndʒə(r)][ju:; jʊ][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] , [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [sed] ,
and let me conjure you also to remember , who it is that has said ,
和 让 我 变戏法 你 还 到 记住 , WHO 它 是 那 有 说 ,
还有, 请允许我提醒你们, 是谁说过这句话:

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [nju:] [hɪz; ɪz] [lɔ:dz] [wɪl] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ 'ti:][nɒt] ,
that the servant who knew his Lord's will , and did it not ,
那 这 仆人 WHO 知道 他的 主场 将要 , 和 做过 它 不是 ,
那个仆人明知主人的旨意却不遵行,

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈbi:t(ə)n] [wɪð] ['meni] [straɪps] .
shall be beaten with many stripes .
将 是 被打败 和 许多 条纹 .
将被鞭打多下。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðə'tu:ɪ] [bi:n] [rɪ'streɪnd]
I am willing , however , to believe that you have hitherto been restrained
我 是 愿意的 , 然而 , 到 相信 那 你 有 迄今为止 到过 克制
[frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈɔ:ltə(r)] ,
from attending the holy altar ,
从 参加 这 圣 坛 ,
但我愿意相信, 你此前一直被禁止前往圣坛。

[frɒm; frəm][æn; ən] [æprɪ'henʃn] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['ɑ:nsərəb(ə)] [tu:; tə] [wɒt]
from an apprehension that your life has not been answerable to what
从 一个 忧虑 那 你的 生活 有 不是 到过 可回答的 到 什么
[ju:; jʊ] [kən'si:v] [aɪ 'ti:ɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
you conceive it ought to be ,
你 构想 它 应该 到 是 ,
源于一种担忧, 即你的生活并没有按照你认为它应该有的样子发展,

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:ði] [rɪ'sep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] :
in order to a worthy reception of the body and blood of Christ :
在 命令 到 一个 值得 接待 的 这 身体 和 血 的 基督 :
为了能够配得上领受基督的圣体圣血:

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈstaɪf(ə)] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] ['flætərɪŋ] [həʊps] ,
and you stifle the suggestions of your conscience with flattering hopes ,
和 你 窒息 这 建议 的 你的 良心 和 奉承 希望 ,
你用甜言蜜语压制良心的呼声,

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['wɜ:ði] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] ,
that you may live to be more worthy , and that you may yet have ,
那 你 可能 居住 到 是 更多的 值得 , 和 那 你 可能 然而 有 ,
愿你活得更有价值, 愿你最终拥有,

['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [brɪ'kʌm]
after your course of life shall have become
后 你的 课程 的 生活 将 有 变得
在你人生的历程结束后, 你将成为

[pi:] . -
p . 10
p . -
第10页

[mɔ:(r)] [kən'fɔ:məbl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] , ['meni] [ˌɒpə'tju:nəɪz] [ɒv; əv]
more conformable to the dictates of the Gospel , many opportunities of
更多的 符合 到 这 规定 的 这 福音 , 许多 机会 的
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] .
communicating .
沟通 .
更符合福音的教导, 有很多沟通的机会。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɒbviət] ; [ænd; ənd][ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
This is the difficulty I undertook to obviate ; and always supposing myself to
这是这困难我承担到避免 ; 和总是假如我到
[biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
be addressing a Christian ,
是解决一个基督教 ,

这就是我着手解决的难题 ; 而且我始终假设自己是在对一位基督徒讲话 ,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; əl][faɪnd][aɪ 'tiː][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [təːsk] .
I think I shall find it no difficult task .
我思考我 将 寻找 它 不 难的 任务 .

我认为这对我来说应该不是什么难事。

[let] [juː 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][brɪ'ɡɪn] [wɪð] [ðə; ði][həʊps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] ,
Let us examine this matter , and begin with the hopes you have expressed ,
让 我们 检查 这 事情 , 和 开始 和 这 希望 你 有 表达 ,
[lɛt] [juː 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][brɪ'ɡɪn] [wɪð] [ðə; ði][həʊps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] ,
让我们来探讨一下这个问题 , 首先从你们表达的愿望开始。

[ðæt] [juː; jʊ][fæl; əl] [jet] [hæv; həv] ['meni] [ɒpə'tjuːnə'tɪz] [ɒv; əv] ['wɜːðli] [kə'mjʊnə'keɪtɪŋ] .
that you shall yet have many opportunities of worthily communicating .
那 你 将 然而 有 许多 机会 的 值得地 沟通 .

你将来还会有很多机会进行有价值的交流。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,
I trust that you will have many ; but what will be the dreadful consequence ,
我 相信 那 你 将要 有 许多 ; 但 什么 将要 是 这 可怕 结果 ,
[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,
我相信你会有很多孩子 ; 但可怕的后果会是什么呢 ?

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][daɪ] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]
should you die before you have embraced any of those which have been
应该 你 死 前 你 有 拥抱 任何 的 那些 哪个 有 到过
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
presented to you ,
呈现 到 你 ,

如果你在 接受任何摆在你面前的人之前就去世了 ,

[ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðɪs] ['testɪməni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] , [lʌv] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ,
of giving this testimony of your obedience , love , and gratitude ,
的 给予 这 见证 的 你的 服从 , 爱 , 和 感激 ,
[ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðɪs] ['testɪməni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] , [lʌv] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ,
以此见证你们的顺服、爱和感恩 ,

[ænd; ənd] ['həʊlli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɡreɪsɪz][ænd; ənd] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɪ'vaʊt]
and wholly destitute of those graces and blessings which the devout
和 完全 贫困 的 那些 恩典 和 祝福 哪个 这 虔诚的
[pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːti][ɪz][səʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][prə'djuːs][ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ?
performance of this duty is so well calculated to produce and to secure ?
表现 的 这 责任 是 所以出色地 计算 到 生产 和 到 安全的 ?
[ænd; ənd] ['həʊlli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɡreɪsɪz][ænd; ənd] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɪ'vaʊt]
难道他们就完全失去了虔诚履行这项义务所能带来的、并确保的那些恩典和祝福吗 ?

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːlsəʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] ['sɒrəʊfəli] ,
You must also , I should hope sorrowfully ,
你 必须 还 , 我 应该 希望 悲伤地 ,

我也必须 , 我希望 , 带着悲伤的心情 ,

[rekə'lekt] [haʊ] ['meni] [ɒpə'tjuːnə'tɪz] [hæv; həv] [ɔː'lredi] [biːn] ['ɡreɪʃəli] [vaʊt'seɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
recollect how many opportunities have already been graciously vouchsafed to you ,
追忆 如何 许多 机会 有 已经 到过 亲切地 担保 到 你 ,
[rekə'lekt] [haʊ] ['meni] [ɒpə'tjuːnə'tɪz] [hæv; həv] [ɔː'lredi] [biːn] ['ɡreɪʃəli] [vaʊt'seɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
回想一下 , 你已经获得了多少机会 ,

[haʊ] ['meni] [ɪnvɪ'teɪnɪz] ([æt; ət] [liːst] [twelv] [ɔː(r)] [fɪftiːn] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)])
how many invitations (at least twelve or fifteen in every year)
如何 许多 邀请函 (在 至少 十二 或者 十五 在 每一个 年)

每年发出多少份邀请函 (至少十二到十五份)

[-] [hæv; həv] [bi:n] ['giv(ə)n] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðə'tu:]
[10] have been given , which you have hitherto
[-] 有到过给定 , 哪个你有迄今为止

[10] 已经赐予，你迄今为止所拥有的

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

[nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,
neglected ; and considering how much is to be done in a short time ,
被忽视的 ; 和考虑如何很多是到是完毕在一个短的时间 ;
被忽视了 ; 考虑到要在短时间内完成这么多工作 ,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv][nəʊ] [ɒpə'tju:nətiz]
for the attainment of heaven , the best of us have no opportunities
为了这素养的天堂 , 这最好的的我们有不机会
[tu:; tə][speə(r)] ;
to spare ;
到空闲的 ;

为了达到天堂的境界，我们中最优秀的人也没有丝毫机会可以浪费；

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [tu:; tə][ju: 'es] ?
for who can tell but the next may be the last afforded to us ?
为了WHO能告诉但这下下一个可能是这最后的提供到我们 ?
谁又能说得准呢？下一次或许就是我们拥有的最后一次机会？

[ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪt] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ,
If the sacred rite now insisted upon ,
如果这神圣仪式现在坚持之上 ,
如果神圣的仪式坚持要这样做 ,

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [kə'memərətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [brɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['kru:sɪfaɪd]
were merely commemorative of the death of our beloved and crucified
是仅仅纪念的这死亡 of 我们的心爱 和 被钉在十字架上
[ˈseɪvjə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pli:] [æz; əz] [ðɪs] ,
Saviour , such a plea as this ,
救主 , 这样的 一个 恳求 作为 这 ,
仅仅是为了纪念我们敬爱的、被钉在十字架上的救主的死亡，诸如此类的请求

[mʌst; məst] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt] [ðəʊz] [hu:] [zɜ:dʒ] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [beɪs] [ɪn'grætɪtju:d] :
must still subject those who urge it , to the charge of base ingratitude :
必须 仍然 主题 那些 WHO 敦促 它 , 到 这 收费 的 根据 忘恩负义 :
仍然必须以忘恩负义的罪名来谴责那些敦促这样做的人：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdəd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]['tru:li][ɪz] ,
but when it is considered , as it truly is ,
但 什么时候 它 是 经过考虑的 , 作为 它 真的是 ,
但当我们真正审视它时 ,

[æz; əz][ðə; ði][best] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] [brɪ'stəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)][gɒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜ:ld] ,
as the best means of grace bestowed by a merciful God upon a sinful world ,
作为 这 最好的 方法 的 优雅 授予 经过 一个 仁慈 上帝 之上 一个 罪恶的 世界 ,
这是仁慈的上帝赐予罪恶世界的最佳恩典途径。

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][mʌst; məst][ˈɔ:lsəʊ][brænd][ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] [stju:'pɪdəti]
the continued neglect of it must also brand us with the grossest stupidity
这 持续 忽视 的 它 必须 还 品牌 我们 和 这 最恶心的 愚蠢
, ['fɒli] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'strʌk(ə)n] .
, folly , and self - destruction .
, 蠢事 , 和 自己 - 破坏 .

继续忽视它，也必然会让我们背负最严重的愚蠢、愚昧和自我毁灭的烙印。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv] [ʌn'wɜ:ðinəs] : [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ðeəfɔ:(r)] , [br'kəz; br'kɒz][ju:; jʊ]
As to the plea of unworthiness : are you therefore , because you
作为 到 这 恳求 的 不配 : 是 你 所以 , 因为 你
[ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'wɜ:ði] ,
are unworthy ,
是 不配 ,

至于你自认为不配的辩解：难道你因此就因为你配，

[æz; əz][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [tu:; tə][əb'steɪn][ɔ:ltə'geðə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'si:vɪŋ] ?
as all are in many respects , to abstain altogether from receiving ?
作为 全部 是 在 许多 尊重 , 到 弃权 共 从 接收 ?
就像所有人在许多方面一样， 完全放弃接受吗？

[ʰsɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .
当然不是。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kə'mɑ:nd] , [ʰhævɪŋ] [fɜ:st] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [ʰɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd]
You are commanded , having first considered the nature , object , and
你 是 命令 , 拥有 第一的 经过考虑的 这 自然 , 目的 , 和
[end][ɒv; əv] [ðɪs] [ʰhəʊli][ʰsækrəmənt] ,
end of this holy Sacrament ,
结尾 的 这 圣 圣餐 ,
你奉命，首先要考虑这神圣圣事的性质、目的和最终目标，

[tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [jɔ:'self] , [ʰweðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dɪ'zɑɪərəs][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,
to examine yourself , whether you are desirous to perform the will of God ,
到 检查 你自己 , 无论 你 是 渴望 到 履行 这 将要 的 上帝 ,
反省自己，你是否渴望遵行神的旨意，

[ænd; ənd][tu:; tə]['rendə(r)][hɪm][æn; ən][ək'septəb(ə)] [ʰsɜ:vɪs] ; [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] .
and to render him an acceptable service ; and so to communicate .
和 到 使成为 他 一个 可接受 服务 ; 和 所以 到 交流 .
并向他提供令人满意的服务；从而进行沟通。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ðʌs] [kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔ:ltz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:]['erə(r)] ;
If you thus consider it , you may have faults , you may fall into error ;
如果 你 因此 考虑 它 , 你 可能 有 故障 , 你 可能 落下 进入 错误 ;
如果你这样考虑，你可能会犯错，你可能会犯错；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʰsækrəmənt][ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
but this Sacrament is the appointed
但 这 圣餐 是 这 任命
但此圣礼是指定的

[pi:] . -
p . 12
p . -
第12页

[ʰmeθəd] , [baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [həʊp][tu:; tə][əb'teɪn][ʰpa:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:ltz] ,
method , by which you may hope to obtain pardon for your faults ,
方法 , 经过 哪个 你 可能 希望 到 获得 赦免 为了 你的 故障 ,
你可以通过这种方法来祈求上帝宽恕你的过错。

[ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə] [gɑ:d] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ʰerə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm][tu:; tə] [kʌm] .
and grace to guard you against error for the time to come .
和 优雅 到 警卫 你 反对 错误 为了 这 时间 到 来 .
并赐予你恩典，使你在未来的日子里免于犯错。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ;
If you say , you are a great sinner , and are afraid to come ;
如果 你 说 , 你 是 一个 伟大的 罪人 , 和 是 害怕的 到 来 ;
如果说, 你是一个罪大恶极的人, 害怕来;

[aɪ]['ɑːnsə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['sɪnə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] ,
I answer , Even the greatest sinner , if he is really sorry for the past ,
我 回答 , 甚至 这 最 罪人 , 如果 他 是 真的 对不起 为了 这 过去的 ,
我回答说, 即使是最大的罪人, 如果他真的为过去的事感到后悔,

[ænd; ənd][ɪn'tendz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , ['kænɒt] ['eni] [weə(r)] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]
and intends to lead a new life , cannot any where expect to plead for
和 意图 到 带领 一个 新的 生活 , 不能 任何 在哪里 预计 到 恳求 为了
['mɜːsi] ,
mercy ,
怜悯 ,
并打算开始新生活, 他不可能在任何地方乞求怜悯。

[θruː] [ðə; ðɪ]['merɪts][ɒv; əv] [kraɪst] , ['betə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] ,
through the merits of Christ , better than at his altar ,
通过 这 优点 的 基督 , 更好的 比 在 他的 坛 ,
藉着基督的功德, 比在他的祭坛前更好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['greɪʃəsli] [ə'pɔɪntɪd] .
and in the manner which he has graciously appointed .
和 在 这 方式 哪个 他 有 亲切地 任命 .
并按照他仁慈指定的方式进行。

[ɪn] [ɔːt] , [hiː; hi][ðæt] ['kʌmɪθ] [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][nəʊ] [les] ['deɪndʒərəs] [steɪt] ,
In short , he that cometh not at all , is in a no less dangerous state ,
在 短的 , 他 那 到来 不是 在 全部, 是 在 一个 不 较少的 危险的 状态 ,
总之, 那些根本不来的人, 同样处于危险之中。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['kʌmɪθ] [ʌn'wɜːrðɪli] ; [ðæt] [ɪz] , [huː] ['kɒmz] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][kən'tɪnjuː] [ɪn]
than he who cometh unworthily ; that is , who comes , resolving to continue in
比 他 WHO 到来 不值得 ; 那 是 , WHO 来 , 解决 到 继续 在
[hɪz; ɪz][sɪn] ;
his sin ;
他的 罪 ;
比那些不配来的人, 也就是决心继续犯罪的人要好;

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][juːzɪz; juːsɪz][nɒt][hɪz; ɪz][best] ['remədi] [ə'genst] [sɪn] ; [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,
the former , because he uses not his best remedy against sin ; the latter ,
这 以前的 , 因为 他 用途 不是 他的 最好的 补救 反对 罪 ; 这 后者 ,
前者, 因为他没有使用对抗罪恶的最佳方法; 后者,

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][bəʊθ] , [waɪl] [ɪn][ðæt] [steɪt] ,
because he abuses it ; and both , while in that state ,
因为 他 滥用 它 ; 和 两个都 , 尽管 在 那 状态 ,
因为他滥用了它; 而且两人在这种状态下,

[mʌst; məst][fɔːl] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] .
must fall short of the glory of God .
必须 落下 短的 的 这 荣耀 的 上帝 .
必不能彰显神的荣耀。

[naʊ] , [əb'zɜːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [tuː; tə]
Now , observing , as I do , your great anxiety to do all the good to
现在 , 观察 , 作为 我 做 , 你的 伟大的 焦虑 到 做 全部 这 好的 到
[jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,
your fellow - creatures ,
你的 同伴 - 生物 ,
现在, 我注意到你非常渴望为你的同伴们做一切好事,

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ；
that you have it in your power to perform ；
那 你 有 它 在 你的 力量 到 履行 ；
你有能力做到；

[ænd; ʌnd] [brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [ækt][frɒm; frəm] [nəʊ] ['wɜːldli] [ɔː(r)] [ˌɒstən'teɪʃəs] ['moʊtɪvz] ，
and believing that you thus act from no worldly or ostentatious motives ；
和 相信 那 你 因此 行为 从 不 世俗 或者 炫耀的 动机 ；
并且相信你这样做并非出于任何世俗或炫耀的动机，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ，
but in obedience to the will of God ；
但 在 服从 到 这 将要 的 上帝 ；
但为了顺服神的旨意，

[ðə; ði] ['əʊnli] [truː] [ænd; ʌnd] ['sɒlɪd] ['prɪnsəp(ə)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪn'siə(r)]
the only true and solid principle of action in the breast of a sincere
这 仅有的 真的 和 坚硬的 原则 的 行动 在 这 胸部 的 一个 真诚
['krɪstʃən] ；
Christian ；
基督教 ；
真诚基督徒心中唯一真实而坚实的行动原则；

[ænd; ʌnd] [əb'zɜːvɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ， [ðæt] [juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ，
and observing also , that you attend the public services of religion ；
和 观察 还 ， 那 你 出席 这 民众 服务 的 宗教 ；
此外，还要注意参加宗教的公开仪式。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ；
at least one day in a week ；
在 至少 一 天 在 一个 星期 ；
每周至少有一天；

[aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [vaɪs] ，
I am convinced that you cannot live in the habits of vice ；
我 是 确信 那 你 不能 居住 在 这 习惯 的 副 ；
我确信你不能沉溺于恶习之中。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['eni] ['wɪlf] [sɪn] ．
or in the unrestrained indulgence of any wilful sin ．
或者 在 这 不受约束的 放纵 的 任何 故意 罪 ．
或者肆意放纵任何故意的罪行。

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] ，
If I am right ；
如果 我 是 正确的 ；
如果我没理解错的话，

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)] [læpsɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs]
and you have only been subject to occasional lapses from a virtuous
和 你 有 仅有的 到过 主题 到 偶然 失误 从 一个 有德行的
[kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] ，
course of life ；
课程 的 生活 ；
而且你只是偶尔偏离了高尚的生活方式而已。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] ， [ɔː(r)] ['vaɪələnt] [temp'teɪʃ(ə)n] ， [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n]
the effect of a sudden surprise , or violent temptation , that is the very reason
这 影响 的 一个 突然 惊喜 ； 或者 暴力 诱惑 ； 那 是 这 非常 原因
突如其来的惊吓或强烈的诱惑所带来的影响，正是原因所在。

[pi:] . -
p . 13
p . -

[waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] ['teɪb(ə)] ; [br'kəz; br'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɜ:nɪstli] [dr'zəɪə(r)]
why you should come to the Lord's table ; because if you earnestly desire
为什么 你 应该 来 到 这 主场 桌子 ; 因为 如果 你 切实 欲望
[tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] [vaɪs] ,
to conquer that vice ,
到 征服 那 副 ,

你为何要来到主的餐桌前？ 因为如果你真心渴望战胜那恶习，

[wʌt'evə(r)] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] , [wɪtʃ] [məʊst] ['i:zəli] [bi'set] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [æŋ; ən] ['ɒnɪst]
whatever it be , which most easily besets you , and come with an honest
任何 它 是 , 哪个 最多 容易地 围困 你 , 和 来 和 一个 诚实的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

无论是什么， 只要最容易困扰你， 并且你真心实意地去面对，

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ; [,aɪ 'ti:][ɪz][ʼaʊə(r)] ['kʌmfət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
and sincere purposes of amendment ; it is our comfort , in the midst of
和 真诚 目的 的 修正案 ; 它 是 我们的 舒适 , 在 这 中间 的
[ʼaʊə(r)] [,ɪmpər'fekʃən] ,
our imperfections ,
我们的 瑕疵 ,

以及真诚的改正目的； 这是我们在自身不完美中得到的安慰。

[ðæt] [ʼaʊə(r)] [gɒd][ik'spekt] [nəʊ][mɔ:(r)][frɒm; frəm][ju: 'es] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪl] [r'neɪb(ə)][ju: 'es][tu:; tə]
that our God expects no more from us , than he will enable us to
那 我们的 上帝 预期 不 更多的 从 我们 , 比 他 将要 使能够 我们 到
[pə'fɔ:m] ;
perform ;
履行 ;

我们的上帝对我们的期望， 不会超过他所能让我们做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
and that even as a father pitieth his own children ,
和 那 甚至 作为 一个 父亲 怜悯 他的 自己的 孩子们 ,
[ə] [fɑ:ðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
就像父亲怜悯自己的孩子一样，

[səʊ] [wɪl] [ðə; ði] [lɔ:d] [bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm] ;
so will the Lord be merciful unto them that fear him ;
所以 将要 这 主 是 仁慈 到 他们 那 害怕 他 ;
[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['nɒʊɪθ] [weər'ɒv] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] , [hi:; hi] [rɪmɛmbəʒ-εθ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
for he knoweth whereof we are made , he remembereth that we are
为了 他 知道 其中 我们 是 制成 , 他 记住 那 我们 是
[bʌt; bət] [dʌst] .
but dust .
但 灰尘 .

因为他知道我们是由什么构成的， 他记得我们不过是尘土。

[13a] [bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ðʌs] ['mɜ:sɪf(ə)][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [hi:; hi] [dʌz] [ɪk'spekt] [ðɪs] ;
[13a] But while he is thus merciful and gracious , he does expect this ;
[13a] 但 尽管 他 是 因此 仁慈 和 亲切 , 他 做 预计 这 ;

[13a] 但他虽然如此仁慈宽厚，却也期望如此；

[ðæt] [wi:; wi][bi:; bi][sɪn'siə(r)][ɪn] [wɒt] [wi:; wi] [prə'fes] ,
that we be sincere in what we profess ,
那 我们 是 真诚 在 什么 我们 宣称 ,
要言行一致,

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][help][baɪ] [ðəʊz] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:dɪnənsɪz] ,
and that we go to him for help by those ways and ordinances ,
和 那 我们 去 到 他 为了 帮助 经过 那些 方式 和 法令 ,
我们藉着这些途径和规条向他寻求帮助,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['mɜ:sɪfəli] [vautʃ'seɪf] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ju: 'es] , [æz; əz][ˈaʊə(r)] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs]
which he has mercifully vouchsafed to afford us , as our comfort in this
哪个 他 有 仁慈地 担保 到 买得起 我们 , 作为 我们的 舒适 在 这
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
他仁慈地赐予我们这些, 作为我们今生的慰藉。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [gaɪd] [tu:; tə] [evə'lɑ:stɪŋ] ['hæpɪnəs] .
and our guide to everlasting happiness .
和 我们的 指导 到 永恒 幸福 .
以及我们通往永恒幸福的指南。

[sti:l] , [ai][hɪə(r)][ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] , [lest] , [ˈɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs]
Still , I hear you persist in expressing your fears , lest , after having received this
仍然 , 我 听到 你 坚持 在 表达 你的 恐惧 , 免得 , 后 拥有 已收到 这
[ˈblesɪd; blest] [fu:d] ,
blessed food ,
蒙福 食物 ,
然而, 我听见你仍然坚持表达你的担忧, 唯恐在领受了这神圣的食物之后,

[ju:; jʊ][ʊd; ʊd][rɪ'læps; 'ri:læps][ˈɪntu:][sɪn] .
you should relapse into sin .
你 应该 复发 进入 罪 .
你应该重蹈覆辙, 再次犯罪。

[ˈprɒbəbli] [ju:; jʊ] [meɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [brɪ'fɔ:(r)]
Probably you may ; and so have the best of men that have lived before
大概 你 可能 ; 和 所以 有 这 最好的 的 男人 那 有 居住地 前
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
或许你会; 在你之前生活过的最优秀的人也都如此。

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] ([sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][hə'bitʃuəl]['sɪnə(r)]
But I am convinced of this (supposing you not to be an habitual sinner
但 我 是 确信 的 这 (假如 你 不是 到 是 一个 习惯性的 罪人
) ,
) ;
) ,
但我确信这一点 (假设你不是一个惯犯),

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ju:; jʊ] [ə'tend] [ðɪs] ['həʊli]['sækrəmənt] , ['pə:pəs] [tu:; tə][ə'mend][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,
that the oftener you attend this holy Sacrament , purposing to amend your life ,
那 这 更频繁 你 出席 这 圣 圣餐 , 目的 到 修正 你的 生活 ,
你越频繁地参与这神圣的圣事, 并立志改过自新,

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [frəm; frəm] [ðens'fɔːθ] [ɪn][gɑːdz]['həʊli] [weɪz] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [stɪl]
and to walk from thenceforth in God's holy ways , though you should still
和 到 走 从 此后 在 神的 圣 方式 , 尽管 你 应该 仍然
[ə'keɪʒnəli] [fɔːl] ,
occasionally fall ,
偶尔 落下 ,

从此以后, 即使偶尔跌倒, 也要行在上帝的圣洁道路上。

[ðə; ði] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] [wɪl] [ðəʊz] [riː'leæps, ri'læps, 'ri:læps] [biː; bi] , [tɪl] [ðei] [ɔːltə'geðə(r)]
the less and less frequent will those relapses be , till they altogether
这 较少的 和 较少的 频繁 将要 那些 复发 是 , 直到 他们 共
[siːs] ;
cease ;
停止 ;

复发的次数会越来越少, 直到完全停止;

[13b] [ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ,
[13b] and be assured , that he who ,
[13b] 和 是 保证 , 那 他 WHO ,
[13b] 并且要确信, 那人,

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[wɪð] ['paɪəs] ['dɪfɪdəns] , ['fɔːsɪz] [him'self] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['teɪb(ə)l][ɪn]
with pious diffidence , forces himself , as it were , to approach that table in
和 虔诚的 羞怯 , 力量 他自己 , 作为 它 是 , 到 方法 那 桌子 在
[ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːdz] [wɪl] ,
obedience to God's will ,
服从 到 神的 将要 ,

他怀着虔诚的谦逊, 仿佛强迫自己顺从上帝的旨意, 走向那张桌子。

[ænd; ənd][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][faɪndz] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz]
and because he finds that , without it , he is unable to cleanse his
和 因为 他 发现 那 , 没有 它 , 他 是 无法 到 洁净 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

因为他发现, 如果没有它, 他就无法洁净自己的道路。

[ɪz]['betə(r)] [prɪ'peəd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
is better prepared than he is aware of .
是 更好的 准备 比 他 是 意识到的 的 .
他比自己意识到的准备得更充分。

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][em 'iː][ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['træveɪl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['leɪdn] ([wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]
Come unto me all ye that travail , and are heavy laden (with the burden
来 到 我 全部 是的 那 劳作 , 和 是 重的 满载 (和 这 负担
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz]) ,
of your sins) ,
的 你的 罪孽) ,

凡劳苦担重担的人, 可以到我这里来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][rest] , [-] [ɪz] [kraɪsts] ['greɪʃəs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə]
and I will give you rest , [14] is Christ's gracious invitation and promise to
和 我 将要 给 你 休息 , [-] 是 基督的 亲切 邀请 和 承诺 到
[ˈsɪnəz] .
sinner .
罪人 .

“我必使你们得安息。”[14] 是基督对罪人的恩典邀请和应许。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɑɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə'keɪzən(ə)] [riː'leəps, ri'læps, 'ri:læps]
And if you desire to be relieved from such occasional relapses
和 如果 你 欲望 到 是 松了口气 从 这样的 偶然 复发
, [juː; jʊ] [ɔːt] ,
, **you ought** ,
, 你 应该 ,

如果您希望摆脱这种偶尔复发的困扰，您应该.....

[ʌn'daʊtɪdli] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] [ˈmɜːsɪf(ə)] [kɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [di,nʌnsi'eɪʃən] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
undoubtedly , to obey this merciful call ; for the denunciations against the
无疑 , 到 服从 这 仁慈 称呼 ; 为了 这 谴责 反对 这
[ʌn'wɜːði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsækrəmənt] ,
unworthy reception of this Sacrament ,
不配 接待 的 这 圣餐 ,
毫无疑问，应当服从这慈悲的召唤；因为有人谴责不配领受这圣事，

[ə'plai] [tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] , [nɒt] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [nɒt]
apply to those , who , at the moment of receiving , not only have not
申请 到 那些 , WHO , 在 这 片刻 的 接收 , 不是 仅有的 有 不是
[fə'seɪkən] [ðəə(r)] [sɪnz] ,
forsaken their sins ,
被遗弃的 他们的 罪孽 ,

适用于那些在领受圣餐时不仅没有悔改罪过的人，

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪlf] [ænd; ɐnd] [hə'bɪtʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊn] [sɪnz] .
but are continuing in the wilful and habitual commission of known sins .
但 是 继续 在 这 故意 和 习惯性的 委员会 的 已知 罪孽 .
但他们仍然故意、习惯性地继续犯下已知的罪行。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ˈɑːɡjʊmənt] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˌəʊvə'paʊə]
But another argument on this subject overpowers
但 其他 争论 在 这 主题 压倒性优势
但关于这个问题的另一个论点却占据了上风。

[piː] . -
p . 15
p . -

[em 'iː] [wɪð] [ɪts] [weɪt] ; [ænd; ɐnd] [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [diə(r)] [frend] ,
me with its weight ; and I trust , my dear friend ,
我 和 它是 重量 ; 和 我 相信 , 我的 亲爱的 朋友 ,
它的重量让我难以承受；而我亲爱的朋友，我相信

[aɪ 'tiː] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [juː; jʊ] .
it will produce a similar effect on you .
它 将要 生产 一个 相似的 影响 在 你 .
它也会对你产生类似的效果。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɡreɪtli] [ʃɒkt] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ,
I know you would be greatly shocked , as I should be , to be told ,
我 知道 你 会 是 非常 震惊 , 作为 我 应该 是 , 到 是 讲述 ,
我知道，如果我告诉你这些，你会和我一样感到非常震惊。

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈmeɪkə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
that we were unfit to approach our Maker , in the ordinary devotions of
那 我们 是 不合格 到 方法 我们的 制造商 , 在 这 普通的 虔诚 的
[ðə; ðɪ] [ˈkloʊzɪt] ,
the closet ,
这 壁橱 ,
我们觉得自己不配在密室里进行平常的祈祷时亲近造物主。

[ɔ:(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ˈʌvə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈkrɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪli] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
or to join our fellow Christians in the daily service of the church .
或者 到 加入 我们的 同伴 基督徒 在 这 日常的 服务 的 这 教会 .
或者加入我们基督徒弟兄姐妹的行列， 参与教会的日常服事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti][ænd; ənd][maɪn][tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] ([wɒt] [ɪz][məʊst] [ˈsɜ:t(ə)nli]
And yet it is your duty and mine to consider (what is most certainly
和 然而 它 是 你的 责任 和 矿 到 考虑 (什么 是 最多 当然
[tru:]) ,
true) ,
真的) ,

然而，你我都有责任去思考（这无疑是事实的），

[ðæt] [ˈevri] [ækt][ɒv; əv][rɪˈlɪdʒən] , [ˈweðə(r)] [ˈpʌblɪk][ɔ:(r)][ˈpraɪvət] , [rɪˈkwaɪəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspəˈzɪʃnz]
that every act of religion , whether public or private , requires the same dispositions
那 每一个 行为 的 宗教 , 无论 民众 或者 私人的 , 需要 这 相同的 性情
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

任何宗教行为，无论是公开的还是私下的，都需要同样的心理状态。

[ˈneɪmli] , [rɪˈpentəns] [ɒv; əv][pɑ:st][sɪnz] , [ænd; ənd] [pɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] [əˈmendmənt] , [æz; əz]
namely , repentance of past sins , and purposes of future amendment , as
即 , 悔改 的 过去的 罪孽 , 和 目的 的 未来 修正案 , 作为
[ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsækrəmənt] .
the celebration of the Sacrament .
这 庆典 的 这 圣餐 .

即忏悔过去的罪过，以及为将来改过自新而举行圣礼。

[nəʊ][mæn][ɪz][fɪt][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðæt] [dɪˈvaɪn] [fɔ:m] [ɒv; əv][preə(r)] [wɪtʃ]
No man is fit to approach the throne of God in that divine form of prayer which
不 男人 是 合身 到 方法 这 王座 的 上帝 在 那 神圣的 形式 的 祷告 哪个
[kraɪst] [hɪmˈself] [hæθ] [tɔ:t] [ju:ˈes] ,
Christ himself hath taught us ,
基督 他自己 有 教授 我们 ,

没有人配以基督亲自教导我们的那种神圣的祷告方式来到上帝的宝座前。

[ɔ:(r)][ɪn][ˈeni][ˈʌðə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][həˈbɪtʃuəl][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:z] ;
or in any other , if he is then living in habitual violation of his laws ;
或者 在 任何 其他 , 如果 他 是 然后 活的 在 习惯性的 违反 的 他的 法律 ;
或者，如果他当时经常违反本国法律， 则适用其他任何法律；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [preɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz][fa:(r)][frɒm; frəm][gɒd] ;
for that is to pray with his lips , while his heart is far from God ;
为了 那 是 到 祈祷 和 他的 嘴唇 , 尽管 他的 心 是 远的 从 上帝 ;
因为这就是口里祷告，心却远离神；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi] [nəʊ] [ɪz] [dɪˈkleəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɒkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and this we know is declared to be mockery in his sight .
和 这 我们 知道 是 声明 到 是 嘲讽 在 他的 视线 .
我们知道，这在他看来是莫大的嘲讽。

[preɪŋ] [ʌnˈwɜ:rdɪli] , [ðæt] [ɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ˈgɒdli] [fɪə(r)] ,
Praying unworthily , that is , without reverence and godly fear ,
祈祷 不值得 , 那 是 , 没有 尊敬 和 敬虔的 害怕 ,
不配祷告，即没有敬畏之心和虔诚之心的祷告。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][hə'bitʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ˈeni] [nəʊn]
and whilst we live in the love and habitual indulgence of any known
和 而 我们 居住 在 这 爱 和 习惯性的 放纵 的 任何 已知

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] [sɪn] ,
and deliberate sin ,
和 商榷 罪 ,

当我们生活在对任何已知且蓄意的罪恶的喜爱和习惯性放纵之中时，

[wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['spɒtləs] ['pjʊərəti] , [æz; əz] [ʌn'wɜːrðli]
will be equally offensive to the eye of spotless Purity , as unworthily
将要 是 同样地 进攻 到 这 眼睛 的 一尘不染 纯度 , 作为 不值得

[kə'mjʊnə'keɪtɪŋ] .
communicating .
沟通 .

对于纯洁无瑕的人来说，这与不配的交流一样令人反感。

[ɪf] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ˈdjuːli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [men] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] ,
If this reflection were duly attended to , men would discover ,
如果 这 反射 是 正式地 参加 到 , 男人 会 发现 ,

如果认真思考这个问题，人们就会发现：

[ðæt][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'skjuːzɪz] [ə'ledʒd] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] - [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] , [ɪf]
that the common excuses alleged for non - attendance at the altar , if
那 这 常见的 借口 据称 为了 非 - 出席 在 这 坛 , 如果

[pə'sjuːd] [θruː] [ɔːl][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
pursued through all their consequences ,
追击 通过 全部 他们的 结果 ,

如果追究那些常见的缺席婚礼的理由，并了解其所有后果，

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ˈevri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˈpraɪvət]
would necessarily lead to the casting off every branch of social and private
会 一定 带领 到 这 铸件 离开 每一个 分支 的 社会的 和 私人的

[ˈwɜːʃɪp] .
worship .
崇拜 .

这必然会导致社会和私人宗教活动的各个分支被摒弃。

[-] [duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn]
[15] Do not imagine
[-] 做 不是 想象

[15] 不要想象

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðæt][ai] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'priːʃiət] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['ɔːdɪnəns] , [ɔː(r)][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['revərəns] [djuː]
that I seek to depreciate this sacred ordinance , or to lessen the reverence due
那 我 寻找 到 贬值 这 神圣 条例 , 或者 到 减少 这 尊敬 到期的

[tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

我无意贬低这项神圣的教规，或降低人们对它的敬畏之心；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['redɪli] [əd'mɪt] , [ðæt] [huː'evə(r)][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]
for I readily admit , that whoever is determined to indulge in the practice of
为了 我 容易 承认 , 那 谁 是 决定 到 放纵 在 这 实践 的

[nəʊn] [sɪnz] ,
known sins ,
已知 罪孽 ,

因为我坦然承认，凡是决心沉溺于已知罪恶的人，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ˌpɜːsəˈviə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɔːs] [pɒv; əv][laɪf] ,
and to persevere in a wicked course of life ,
和 到 坚持不懈 在 一个 邪恶 课程 的 生活 ,
并且执迷于邪恶的生活方式,

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][pɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] :
ought not to come to the table of the Lord :
应该 不是 到 来 到 这 桌子 的 这 主 :
不该来到主的餐桌前:

[bʌt; bət][aɪ][məʊst] ['ɜːnɪstli] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] ([ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
but I most earnestly entreat you (if you are such a one ,
但 我 最多 切实 恳求 你 (如果 你 是 这样的 一个 一 ,
但我恳切地请求你 (如果你真是这样的人的话),

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]) [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][pɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stet] :
as I trust you are not) to consider the danger of your state :
作为 我 相信 你 是 不是) 到 考虑 这 危险 的 你的 状态 :
(我相信你不是) 考虑一下你所在状态的危险性:

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈsækrəmənt] ,
to such a one I say , If you are not fit to receive the Sacrament ,
到 这样的 一个 一 我 说 , 如果 你 是 不是 合身 到 收到 这 圣餐 ,
对于这样的人, 我会说, 如果你不适合领受圣事,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [preɪ] ; [ænd; ʌnd] , [əʊ][ˈhɒrəb(ə)l] [θɔːt] !
you are not fit to pray ; and , oh horrible thought !
你 是 不是 合身 到 祈祷 ; 和 , 哦 可怕 想法 !
你不配祈祷; 啊, 多么可怕的想法!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə][daɪ] .
you are not fit to die .
你 是 不是 合身 到 死 .
你不配死。

[səʊ][faː(r)][eɪ ˈem][aɪ][frɒm; frəm] [dɪˈpriːʃiətɪŋ] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest][ɪnstrɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
So far am I from depreciating this blessed institution , that I wish it to
所以 远的 是 我 从 折旧 这 蒙福 机构 , 那 我 希望 它 到
[biː; bi] [juːnɪˈvɜːsəli] [rɪˈgɑːdɪd] ,
be universally regarded ,
是 普遍地 认为 ,
我绝非贬低这所令人敬仰的机构, 相反, 我希望它受到世人的普遍尊重。

[ænd; ʌnd] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][baɪ][ɔːl] [ˈkrɪstjənz] , [æz; əz][ðə; ði][best] [miːnz] [pɒv; əv] [greɪs] ,
and resorted to by all Christians , as the best means of grace ,
和 复原 到 经过全部 基督徒 , 作为 这 最好的 方法 的 优雅 ,
所有基督徒都将其视为获得恩典的最佳途径。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][əˈʃʊə(r)][juː ˈes][pɒv; əv][gɑːdʒ][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] :
and a pledge to assure us of God's favour to his people :
和 一个 保证 到 保证 我们 的 神的 偏爱 到 他的 人们 :

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlsəʊ][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˈrevərəns] [ænd; ʌnd] [rɪˈspekt] [ɑː(r); ə(r)]
but I am also desirous to convince you , that reverence and respect are
但 我 是 还 渴望 到 说服 你 , 那 尊敬 和 尊重 是
[ˈiːkwəli] [rɪˈkwərəd] ,
equally required ,
同样地 必需的 ,
但我还想让你们相信, 敬畏和尊重是同等重要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] [laɪf][ænd; ənd] [ˈvɜ:tʃuəs] [kənˈdʌkt][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə]
and a general good life and virtuous conduct are no less essential to
和 一个 一般的 好的 生活 和 有德行的 执行 是 不 较少的 基本的 到
[ðə; ði] [raɪt] [pəˈfɔ:məns] [pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ˈdju:tiz][pʊ; əv][preə(r)][ænd; ənd] [preɪz] ,
the right performance of those ordinary duties of prayer and praise ,
这 正确的 表现 的 那些 普通的 职责 的 祷告 和 称赞 ,
良好的生活和品德对于正确履行祈祷和赞美这些日常职责同样至关重要。

[pi:] . -
p . 17
p . -

[wɪtʃ] [baɪ] [tu:] [ˈmeni][ɑ:(r); ə(r)] [pəˈfɔ:md] [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:dɪd] [æz; əz]
which by too many are performed in compliance with custom , and regarded as
哪个 经过 也 许多 是 执行 在 遵守 和 风俗 , 和 认为 作为
[mɪə(r)] [ˈmætəz] [pʊ; əv] [kɔ:s] ;
mere matters of course ;
仅仅 事情 的 课程 ;
许多人只是按照习俗行事，并将之视为理所当然的事情；

[weərˈæz] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][pʊ; əv] [ði:z] [ˈdju:tiz] ,
whereas there is not one of these duties ,
然而 那里 是 不是 一 的 这些 职责 ,
然而，这些职责中并没有一项是.....

[ðə; ði][dju:] [pəˈfɔ:məns] [pʊ; əv] [wɪtʃ] ([ai] [rɪˈpi:t] [ðɪs] [aɪˈdɪə][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns]) [dʌz] [nɒt]
the due performance of which (I repeat this idea for its importance) does not
这 到期的 表现 的 哪个 (我 重复 这 主意 为了 它是 重要性) 做 不是
[rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st][sɪnz] ,
require the same sorrow for past sins ,
要求 这 相同的 悲哀 为了 过去的 罪孽 ,
履行这一职责（我再次强调这一点是因为它很重要）并不需要对过去的罪过感到同样的悲伤。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstedfɑ:st] [pɜ:pəsɪz] [pʊ; əv] [əˈmendmənt] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the same steadfast purposes of amendment , the same faith in Christ , and the
这 相同的 坚定不移 目的 的 修正案 , 这 相同的 信仰 在 基督 , 和 这
[seɪm] [ˈtʃærəti] [tu:; tə][men] ,
same charity to men ,
相同的 慈善机构 到 男人 ,
同样坚定不移的修正目标，同样的对基督的信仰，以及同样的对人的仁爱，

[æz; əz] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈteɪb(ə)l] .
as communicating at the holy table .
作为 沟通 在 这 圣 桌子 .
如同在圣餐桌上交流一般。

[nəʊ][mæn][ɪz] , [ɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi] , [əkˈseptɪd] [baɪ][gɒd] , [ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔ:məns] [pʊ; əv][ˈeni][pʊ; əv]
No man is , or can be , accepted by God , in the performance of any of
不 男人 是 , 或者 能 是 , 公认 经过 上帝 , 在 这 表现 的 任何 的
[ði:z] [ˈdju:tiz] ,
these duties ,
这些 职责 ,
任何人在履行这些职责时，都不会被上帝接纳，也不可能被上帝接纳。

[hu:] [ɪz][nɒt][fɪt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
who is not fit to come to the other .
WHO 是 不是 合身 到 来 到 这 其他 .
谁不适合来找对方。

[nəʊ][mæn] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli]['sækrəmənt] ,
No man , who has a just sense of the nature of this holy Sacrament ,
不 男人 ; WHO 有 一个 只是 感觉 的 这 自然 的 这 圣 圣餐 ;
凡是对这神圣圣礼的本质有正确认识的人 ,

[hu:] [hæz; həz] [sɪn'siəli] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][sɪnz] , [hu:] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]
who has sincerely repented of his past sins , who is desirous of leading a
WHO 有 真挚地 悔改 的 他的 过去的 罪孽 , WHO 是 渴望 的 领导 一个
[gʊd] [laɪf] ,
good life ,
好的 生活 ;
真心悔改过去罪过 , 渴望过上美好生活的人

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [səʊ] , [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [ʌnpɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)]
and in general does so , can ever be unprepared for the Lord's Supper
和 在 一般的 做 所以 ; 能 曾经 是 毫无准备 为了 这 主场 晚餐
;
;
;
;
而且通常情况下 , 这样做的人 , 永远不可能没有为领受圣餐做好准备 ;

[nəʊ][mæn] , [hu:] [liːdz] [ə; eɪ][bæd][laɪf] , [kæn; kən]['evə(r)] [kʌm] ['prɒpəli] [pɪ'peəd] [tuː; tə][ðæt] ,
no man , who leads a bad life , can ever come properly prepared to that ,
不 男人 ; WHO 线索 一个 坏的 生活 ; 能 曾经 来 适当地 准备 到 那 ;
任何一个生活作风恶劣的人 , 都永远无法为此做好充分的准备。

[ɔː(r)][tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] ['ɔːdɪnəns] [wɒt'evə(r)] .
or to any other Christian ordinance whatever .
或者 到 任何 其他 基督教 条例 任何 .
或任何其他基督教教规。

[æz; əz][tuː; tə] ['priːviəs] , ['speɪ(ə)] [prepə'reɪ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]
As to previous , special preparation , this is all well , and ought never to be
作为 到 以前的 , 特别的 准备 , 这 是 全部出色地 , 和 应该 绝不 到 是
[əʊ'mɪtɪd] ,
omitted ,
省略 ;
至于事先的特殊准备工作 , 这完全没问题 , 绝对不能省略。

[weə(r)] [men][hæv; həv] [ɒpə'tjuːnətiːz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ;
where men have opportunities for it ;
在哪里 男人 有 机会 为了 它 ;
凡是男性有机会的地方 ;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][kwɑɪt][klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnz][ɪn][self] - [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and it is quite clear that we cannot take too much pains in self - examination ,
和 它 是 相当 清除 那 我们 不能 拿 也 很多 疼痛 在 自己 - 考试 ;
很显然 , 我们在自我反省方面再怎么努力也不为过。

[ɔː(r)][ɪn] ['reɪzɪŋ] [aʊə(r)] [ə'fekʃən] [tuː; tə][gʊd] .
or in raising our affections to God .
或者 在 提高 我们的 情感 到 上帝 .
或者 , 在提升我们对上帝的爱慕之情时。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [prepə'reɪ(ə)nz][ə'ləʊn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
But to think that by these preparations alone we are ,
但 到 思考 那 经过 这些 准备工作 独自的 我们 是 ;
但认为仅凭这些准备我们就万事大吉 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][wiː; wi] [ˈkænɒt] [biː; bi] [prɪˈpeəd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ænd; ənd]
and that without them we cannot be prepared , is a grievous and
和 那 没有 他们 我们 不能 是 准备 , 是 一个 严重的 和
[ˈdeɪndʒərəs][ˈerə(r)] .
dangerous error .
危险的 错误 .

认为没有它们我们就无法做好准备，这是一个严重而危险的错误。

[ˈiːv(ə)n][ˈaʊə(r)][prɪˈpærət(ə)ri] , [ɔː(r)][ˈaʊə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [preə(r)z] , [ɪf] [wiː; wi][həʊld][fɑːst][ˈeni] [ˈdɑːlɪŋ] [sɪn] ,
Even our preparatory , or our ordinary prayers , if we hold fast any darling sin ,
甚至 我们的 预备 , 或者 我们的 普通的 祈祷 , 如果 我们 抓住 快速地 任何 亲爱的 罪 ,
即使是我们的预备祷告， 或者我们日常的祷告， 如果我们执迷于任何心爱的罪过，

[ɔː(r)][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][ˈeni] [həˈbɪtʃuəl] [vaɪs] , [ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən][əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv]
or adhere to any habitual vice , are an abomination and a mockery of
或者 粘着 到 任何 习惯性的 副 , 是 一个 厌恶 和 一个 嘲讽 的
[ɡɒd] .
God .
上帝 .

或沉溺于任何不良嗜好，都是对上帝的亵渎和嘲弄。

[preə(r)z] , [wen] [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɡʊd] [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [æŋ; ən][ˈædmərəb(ə)l]
Prayers , when added to a general good life , are , indeed , an admirable
祈祷 , 什么时候 额外 到 一个 一般的好 的生活 , 是 , 的确 , 一个 令人钦佩的
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ;
preparation ;
准备 ;

祈祷，如果能与良好的生活方式相结合，的确是一种极好的准备；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [drɪˈpendɪd]
and nothing can be depended
和 没有什么 能 是 取决于

什么都不能指望。

[piː] . -
p . 18
p . -

[əˈpɒn][æz; əz][ə; eɪ][sɪˈkjʊərəti] [əˈɡenst] [vaɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
upon as a security against vice , but a frequent and reverent reception of
之上 作为 一个 安全 反对 副 , 但 一个 频繁 和 虔诚的 接待 的
[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsækrəmənt] ,
the Holy Sacrament ,
这 圣 圣餐 ,

将其视为抵御罪恶的保障，而是经常虔诚地领受圣餐。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈevri] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈdeɪli] [tuː; tə]
and endeavouring to live every day , as if we were daily to
和 努力 到 居住 每一个 天 , 作为 如果 我们 是 日常的 到
[kəˈmjuːnɪkeɪt] .
communicate .
交流 .

努力过好每一天，就像我们每天都要交流一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪð] [saɪt] [ɪmˈpreʃnz]
This is the true , this is the only preparation ; and he that with such impressions
这 是 这 真的 , 这 是 这 仅有的 准备 ; 和 他 那 和 这样的 印象
[kəˈmjuːnɪkeɪts] ,
communicates ,
沟通 ,

这才是真正的，这才是唯一的准备；而带着这种印象去交流的人，

[ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['wɔːnɪŋ] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪm] ,
though at a minute's warning , will never be rejected by Him ,
尽管 在 一个 分钟 警告 , 将要 绝不 是 拒绝 经过 他 ,
即使提前一分钟发出警告, 祂也绝不会拒绝你。

[huː] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪnˈfəːməti] .
who was touched with a feeling of our infirmities .
WHO 曾是 感动 和 一个 感觉 的 我们的 弱点 .
他体恤我们的软弱。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['həʊli][raɪt][tuː; tə][biː; bi] ,
On the contrary , such a man will find this holy rite to be ,
在 这 相反 , 这样的 一个 男人 将要 寻找 这 圣 仪式 到 是 ,
相反, 这样的人会觉得这种神圣的仪式是:

[wɒt] [ɪts][ɔːl] - ['baʊntɪf(ə)l] [ˈɔːθə(r)] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃənz] ,
what its all - bountiful Author intended it should be to all faithful Christians ,
什么 它是全部 - 丰富 作者 故意的 它 应该 是 到 全部 忠实 基督徒 ,
它应成为那位慷慨无私的作者希望所有虔诚的基督徒所拥有的恩典。

[ə; eɪ] [səˈpɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ;
a support and a comfort in every situation of life ;
一个 支持 和 一个 舒适 在 每一个 情况 的 生活 ;
在生活的各种情况下给予支持和安慰;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kənˈfɜːm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] , [ˈelɪveɪt] [hɪz; ɪz][həʊps] , [ænd; ənd]
it will confirm his faith and good resolutions , elevate his hopes , and
它 将要 确认 他的 信仰 和 好的 决议 , 提升 他的 希望 , 和
[ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] ;
increase his charity ;
增加 他的 慈善机构 ;
这将坚定他的信仰和良好的决心, 提升他的希望, 并增强他的慈善之心;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈʃʊərənsɪz] [ɒv; əv] [fəˈɡɪvnəs] [ænd; ənd] [əkˈseptəns] , [ɪn] [ðæt]
it will bring to his mind assurances of forgiveness and acceptance , in that
它 将要 带来 到 他的 头脑 保证 的 饶恕 和 验收 , 在 那
[trəˈmendəs] ['aʊə(r)] ,
tremendous hour ,
巨大的 小时 ,
在那危急时刻, 它会让他想起宽恕和接纳的保证。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [məʊst] [ˈɜːnɪstli] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [nəʊ][peɪnz][ɒv; əv] [deθ] [meɪ] [meɪk]
when we are taught most earnestly to pray that no pains of death may make
什么时候 我们 是 教授 最多 切实 到 祈祷 那 不 疼痛 的 死亡 可能 制作
[juː ˈes] [fɔːl] [frɒm; frəm][ɡɒd] :
us fall from God :
我们 落下 从 上帝 :
当我们被教导要虔诚祈祷, 愿死亡的痛苦不要使我们远离上帝时:

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðəʊz] [peɪnz] [wɪð] ['krɪstʃən] ['fɔːtɪtjuːd] ,
it will enable him to support those pains with Christian fortitude ,
它 将要 使能够 他 到 支持 那些 疼痛 和 基督教 坚韧 ,
这将使他能够以基督徒的坚韧来承受这些痛苦。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l][dʒɔɪ] .
because he will feel that they are to be his introduction to eternal joy .
因为 他 将要 感觉 那 他们 是 到 是 他的 介绍 到 永恒 喜悦 .
因为他会觉得, 这些经历将引领他走向永恒的喜悦。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ʊv; əv]['həʊli] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd]['paɪəs] ['bɪʃəp]
A great master in the art of holy living , the most excellent and pious Bishop
一个 伟大的 掌握 在 这 艺术 的 圣 活的 , 这 最多 出色的 和 虔诚的 主教
[ˈdʒerəmi][ˈteɪlə(r)] ,
Jeremy Taylor ,
杰里米 泰勒 ,

杰里米·泰勒主教是一位精通圣洁生活艺术的伟大导师，他是一位杰出而虔诚的主教。

[hæz; həz] , [ɪn][səʊ] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ɪnˈfɔ:st] [ðɪs] ['dʒu:ti][əˈpɒn][ɔ:l]
has , in so pointed and convincing a manner , enforced this duty upon all
有 , 在 所以 尖 和 令人信服的 一个 方式 , 强制执行 这 责任 之上 全部
[dɪskʊˈɪpʃənz] [ʊv; əv] ['krɪstʃənz] ,
descriptions of Christians ,
描述 的 基督徒 ,
以如此明确和令人信服的方式，强制所有类型的基督徒履行这一义务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] [səʊ] ['strɒŋli] [kənˈfə:mz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əd'vɑ:nst] ,
and his reasoning so strongly confirms what I have already advanced ,
和 他的 推理 所以 强烈 确认 什么 我 有 已经 先进的 ,
他的论证有力地证实了我之前提出的观点。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [dɪˈnaɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['plezə(r)] [ʊv; əv][træn'skraɪbɪŋ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
that I cannot deny myself the pleasure of transcribing the passage .
那 我 不能 否定 我 这 乐趣 的 转录 这 通道 .
我无法抗拒抄写这段文字的乐趣。

“ [ɔ:l] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['həʊli] ['sʌpə(r)] .
“ **All Christian people must come to this holy supper .**
“ 全部 基督教 人们 必须 来 到 这 圣 晚餐 .
“所有基督徒都必须来参加这圣餐。”

[ðeɪ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʊv; əv][sɪn][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [səʊ] ,
They , indeed , that are in a state of sin must not come so ,
他们 , 的确 , 那 是 在 一个 状态 的 罪 必须 不是 来 所以 ,
那些身处罪恶之中的人，确实不应该这样来。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ; [fɜ:st] , [ðeɪ] [mʌst; məst][kwɪt]
but yet they must come ; first , they must quit
但 然而 他们 必须 来 ; 第一的 , 他们 必须 辞职
但他们终究要来；首先，他们必须放弃

[pi:] . -
p . 19
p . -
第19页

[ðeə(r)] [steɪt] [ʊv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:'teɪk] [ʊv; əv][ðə; ði] [bred] [ʊv; əv][laɪf] .
their state of death , and then partake of the bread of life .
他们的 状态 的 死亡 , 和 然后 参加 的 这 面包 的 生活 .
他们处于死亡状态，然后享用生命之粮。

[ðeɪ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]['enməti] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] [mʌst; məst] [kʌm] ,
They that are at enmity with their neighbours must come ,
他们 那 是 在 敌意 和 他们的 邻居 必须 来 ,
与邻邦为敌的人必须前来，

[ðæt] [ɪz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] ;
that is no excuse for their not coming ;
那 是 不 原谅 为了 他们的 不是 未来 ;
这不能成为他们不来的理由；

[ˈəʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [brɪŋ] [ðeə(r)][ˈenməti] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [li:v] [,aɪ ˈti:] ,
only they must not bring their enmity along with them , but leave it ,
仅有的 他们 必须 不是 带来 他们的 敌意 沿着 和 他们 , 但 离开 它 ,
[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] .
and then come .
和 然后 来 .

但他们千万不要把仇恨带到这里，而是要放下仇恨，然后再来。

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈsekjələ(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [mʌst; məst] [kʌm] ;
They that have a variety of secular employments must come ;
他们 那 有 一个 种类 的 世俗 就业 必须 来 ;
从事各种世俗职业的人都必须来；

[ˈəʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðeə(r)][ˈsekjələ(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
only they must leave their secular thoughts and affections behind them ,
仅有的 他们 必须 离开 他们的 世俗 想法 和 情感 在后面 他们 ,
他们只需要抛弃世俗的思想和情感即可。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:s] [wɪð] [gɒd] .
and then come and converse with God .
和 然后 来 和 交谈 和 上帝 .
然后来和上帝交谈。

[ɪf] [ˈeni][mæn][bi:; bi] [wel] [grəʊn] [ɪn] [greɪs] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dʒ] [kʌm] ;
If any man be well grown in grace , he must needs come ;
如果 任何 男人 是 出色地 生长 在 优雅 , 他 必须 需求 来 ;
凡在恩典上长进的人，必然会来；

[brˈkæz; brˈkɒz][hi:; hi][ɪz] [ˈeksələntli] [drˈspəʊzd][tu:; tə][səʊ][ˈhəʊli][ə; eɪ] [fi:st] :
because he is excellently disposed to so holy a feast :
因为 他 是 非常出色 处置 到 所以 圣 一个 盛宴 :
因为他非常乐意参加如此神圣的节日：

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfənsi] [ɒv; əv][ˈpaɪəti][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] [kʌm] ,
but he that is but in the infancy of piety had need to come ,
但 他 那 是 但 在 这 婴儿期 的 虔诚 有 需要 到 来 ,
但他，那位尚处于虔诚萌芽阶段的人，还需要来到这里。

[ðæt] [səʊ][hi:; hi] [meɪ] [grəʊ] [ɪn] [greɪs] .
that so he may grow in grace .
那 所以 他 可能 生长 在 优雅 .
好让他能在恩典中成长。

[ðə; ði] [strɒŋ] [mʌst; məst] [kʌm] , [lest] [ðeɪ] [brˈkʌm] [wi:k] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
The strong must come , lest they become weak ; and the weak , that they may
这 强的 必须 来 ; 免得 他们 变得 虚弱的 ; 和 这 虚弱的 , 那 他们 可能
[brˈkʌm] [strɒŋ] .
become strong .
变得 强的 .
强者必须前来，免得他们变弱；弱者也必须前来，好使他们变强。

[ðə; ði] [sɪk] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪʊəd] , [ðə; ði] [ˈhelθf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzɜ:vɪd] .
The sick must come to be cured , the healthful to be preserved .
这 生病的 必须 来 到 是 治愈 , 这 健康的 到 是 保存完好 .
病人需要前来治疗，健康的人需要得到保护。

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [ˈleɪzə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] , [brˈkæz; brˈkɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][ɪkˈskju:s] ;
They that have leisure must come , because they have no excuse ;
他们 那 有 闲暇 必须 来 , 因为 他们 有 不 原谅 ;
凡有空闲时间的，都必须来，因为他们没有借口；

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['leɪʒə(r)] [məʊst; məst] [kʌm] ['hiðə(r)] ,
they that have no leisure must come hither ,

他们 那 有 不 闲暇 必须 来 这里 ,
没有空闲时间的人都必须来这里,

[ðæt] [baɪ][səʊ] ['eksələnt] [æn; ən][ækt][bʊ; əv] [rɪ'ɪdʒən] [ðeɪ] [meɪ] ['sæŋktɪfaɪ][ðeə(r)] ['bɪznəs] .
that by so excellent an act of religion they may sanctify their business .

那 经过 所以 出色的 一个 行为 的 宗教 他们 可能 圣化 他们的 商业 .
愿他们通过如此卓越的宗教行为来圣化自己的事业。

[ðə; ði] ['penɪtənt] ['sɪnəz] [məʊst; məst] [kʌm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:: bi] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt]
The penitent sinners must come , that they may be justified ; and they that

[ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] ,
are justified ,
是 合理的 ,

悔改的罪人必须来, 好叫他们称义; 而那些称义的人,

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:: bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [stɪl] . " [-]
that they may be justified still . " [19]

那 他们 可能 是 合理的 仍然 . " [-]

或许他们仍然是有理的。"[19]

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
Such are the arguments , my dear Sir ,

这样的 是 这 论点 , 我的 亲爱的 先生 ,
以上就是论点, 先生。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [maɪ'self][bʊ; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['dju:ti][bʊ; əv] ['fri:kwənt] [ænd; ənd]
by which I have convinced myself of the absolute duty of frequent and

经过 哪个 我 有 确信 我 的 这 绝对 责任 的 频繁 和
[ˈregjələ(r)] [kə'mju:nɪən] ;
regular communion ;
常规的 圣餐 ;

由此我确信, 经常和定期与神交流是绝对必要的;

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][,eɪ 'em][aɪ] [naʊ] [frəm; frəm] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['həʊli]
and so far am I now from considering the attendance upon the holy

[ˈɔ:ltə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:d(ə)n] ,
altar as a burden ,
坛 作为 一个 负担 ,

因此, 我丝毫不会把侍奉圣坛视为一种负担。

[wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət][fɪə(r)][ɪz][ðə; ði]
which one cannot but fear is the

哪个 一 不能 但 害怕 是 这
人们不禁会感到恐惧的是

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[kers] [wɪð] [tu:] ['meni] , [aɪ][,eɪ 'em] ['sensəb(ə)] ,
case with too many , I am sensible ,

案件 和 也 许多 , 我 是 明智的 ,
案例太多了, 我很理智。

[ðæt][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pə'fɔ:m] [ðɪs] ['dju:ti][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməbl] ['prɪvəlɪdʒ]
that to be permitted to perform this duty is a high and inestimable privilege
那 到 是 允许 到 履行 这 责任 是 一个 高的 和 不可估量 特权
,
:
,

能够履行这项职责是一种崇高而无比珍贵的特权。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dju:ti] .
as well as a duty .
作为 出色地 作为 一个 责任 .

也是一项职责。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [maɪ'self] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ,tʃ:mrɪ'neɪ(ə)n] ,
I have now , therefore , myself arrived at this determination ,
我 有 现在 , 所以 , 我 到达的 在 这 决心 ,

因此, 我自己也得出了这样的结论。

[ˈnevə(r)][tuː; tə] [tʃ:n] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli]['teɪb(ə)l] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
never to turn my back upon the holy table , when it is prepared for my
绝不 到 转动 我的 后退 之上 这 圣 桌子 , 什么时候 它 是 准备 为了 我的
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

我绝不会背弃为我预备的圣餐桌。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['præktɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] ['stedɪnəs] [ɒv; əv]
From this practice I have derived a peace of mind , a steadiness of
从 这 实践 我 有 衍生的 一个 和平 的 头脑 , 一个 稳定性 的
['mʊʊtɪvz][tuː; tə] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
motives to good conduct ,
动机 到 好的 执行 ,

通过这种修行, 我获得了内心的平静, 以及行善动机的坚定。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɒnsə'leɪ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] , [bəʊθ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
and a consolation under the pressure , both of sorrow for the loss of
和 一个 安慰 在下面 这 压力 , 两个都 的 悲哀 为了 这 损失 的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

在失去朋友的悲痛和压力下, 这既是一种安慰, 也是一种慰藉。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fri:kwənt] [peɪn][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [ɪn'fɜ:məti] ; [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
and of frequent pain and bodily infirmity ; which by the grace of God ,
和 的 频繁 疼痛 和 身体上的 虚弱 ; 哪个 经过 这 优雅 的 上帝 ,
[bɪ] [ə; eɪ] [kɒntrəri] [kən'dʌkt] ,
by a contrary conduct .
经过 一个 相反 执行 .

并饱受频繁的疼痛和身体虚弱之苦; 蒙上帝恩典,

[aɪ] [trʌst] , [nəʊ] ['wɜ:lɪli] [kən'sɪdə'reɪnz] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn'dju:s][em 'i:][tuː; tə] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [ɔ:(r)] [fɔ: 'gəʊ] ,
I trust , no worldly considerations could now induce me to relinquish or forego ,
我 相信 , 不 世俗 考虑因素 可以 现在 诱导 我 到 放弃 或者 放弃 ,
[baɪ][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [kən'dʌkt] .
by a contrary conduct .
经过 一个 相反 执行 .

我相信, 任何世俗的考量都无法诱使我以相反的行为放弃或抛弃它。

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][kləʊz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
I cannot do better than close what I have to say upon this most interesting
我 不能 做 更好的 比 关闭 什么 我 有 到 说 之上 这 最多 有趣的
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

关于这个非常有趣的话题, 我实在没什么可说的了, 就此打住吧。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [ɒv; əv][wʌn] ,
with the conclusion of a sermon , of one ,
和 这 结论 的 一个 讲道 , 的 一 ,
随着一篇布道的结束, 一位,

[-] [hu:] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
[20] **who is as bright a luminary of our venerable church at this day ,**
[-] WHO 是 作为 明亮的 一个 杰出人物 的 我们的 可敬 教会 在 这 天 ,
[20] 他是当今我们尊贵的教会中最耀眼的明星之一,

[æz; əz][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd][məʊst] ['eksələnt] ['prelət] , [hu:z] [wɜ:ks] [ai][hæv; həv] ['leɪtli] [kwəʊtɪd] ,
as the pious and most excellent Prelate , whose works I have lately quoted ,
作为 这 虔诚的 和 最多 出色的 主教 , 谁 作品 我 有 最近 引 ,
正如我最近引用过的那位虔诚而卓越的主教一样,

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .
was in the seventeenth century .
曾是 在 这 第十七 世纪 .
那是在十七世纪。

[ai][kwəʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [pri:tʃ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [æt; ət][ðə; ði] ['mægdəlɪn] ['tʃæp(ə)l] ;
I quote from a sermon preached on this subject , at the Magdalen Chapel ;
我 引用 从 一个 讲道 布道 在 这 主题 , 在 这 抹大拉的玛格达琳 教堂 ;
我引用在抹大拉教堂就此主题所作的布道词;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['pri:tʃə(r)] [hæz; həz] [sed] ,
and if there be any thing in what the devout preacher has said ,
和 如果 那里 是 任何 事物 在 什么 这 虔诚的 牧师 有 说 ,
如果这位虔诚的传教士所说的话有任何道理的话,

[ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] , [ai] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [sens] [wɪl] [meɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v]
applicable to your own case , I trust your good sense will make and improve
适用的 到 你的 自己的 案件 , 我 相信 你的 好的 感觉 将要 制作 和 提升
[ðə; ði][æplɪ'keɪ(ə)n] .
the application .
这 应用 .
就您自身情况而言, 我相信您的良好判断力能够使申请程序更加完善。

“ [ai] [wɪʃ] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , ” [sez] [ðɪs] [enə'dʒetɪk][ænd; ənd]['paɪəs][dɪ'vaɪn] ,
“ **I wish , in conclusion ,** ” **says this energetic and pious divine ,**
“ 我 希望 , 在 结论 , ” 说道 这 精力充沛 和 虔诚的 神圣的 ,
“最后, 我希望,”这位精力充沛、虔诚的神职人员说道,

“ [tu:; tə] [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [wɪtʃ] [pə'tɪkjələli]
“ **to draw your attention to a circumstance of importance , which particularly**
“ 到 画 你的 注意力 到 一个 环境 的 重要性 , 哪个 特别
[ˈɒfəz] [ɪt'self][tu:; tə]['aʊə(r)]['nəʊtɪs] ,
offers itself to our notice ,
优惠 本身 到 我们的 注意 ,
“提请您注意一个重要的情况, 这种情况尤其值得我们注意,

[pi:] . -
p . 21
p . -
第21页

[bəʊθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔ:(r)][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
both from the subject before us , and the place in which we now are .
两个都 从 这 主题 前 我们 , 和 这 地方 在 哪个 我们 现在 是 .
既包括我们面前的主题, 也包括我们现在所处的环境。

[ðeɪ] [hu:] ['mɪnɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:l̩tə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
They who minister at the altar , are witnesses of a truth much to be
他们 WHO 部长 在 这 坛 , 是 证人 的 一个 真相 很多 到 是
[lə'mentɪd] ,
lamented ,
哀叹 ,

在祭坛前侍奉的人，见证着一个令人痛惜的真相。

[ðæt] ['veri] [fju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
that very few of our sex , in comparison with the other ,
那 非常 很少 的 我们的 性别 , 在 比较 和 这 其他 ,
与其他性别相比，我们性别中极少有这样的人。

[ˈevə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [pa:'teɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [,aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd]
ever are partakers of the Lord's Supper ; and much it is to be feared
曾经 是 参与者 的 这 主场 晚餐 ; 和 很多 它 是 到 是 害怕
,
,
,

永远领受主的晚餐；这非常值得敬畏。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prə'si:d] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbəreɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðæt] ['dedli] [sɪn] ,
that a determination to proceed in the deliberate commission of that deadly sin ,
那 一个 决心 到 继续 在 这 商榷 委员会 的 那 致命 罪 ,
决心蓄意犯下这种致命罪行，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðɪs] [haʊs] [-] [wɪð] [wəʊ] ,
which fills this house [21] with woe ,
哪个 填充 这 房子 [-] 和 悲哀 ,
这给这所房子[21]带来了悲伤，

[ɪz][baɪ] ['meni] [meɪd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði][ɪndɪ'spensəb(ə)l][ˈdju:ti][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ]
is by many made a reason for neglecting the indispensable duty of receiving
是 经过 许多 制成 一个 原因 为了 疏忽 这 必不可少 责任 的 接收
[ðə; ði]['həʊli][ˈsækrəmənt] ;
the Holy Sacrament ;
这 圣 圣餐 ;
许多人以此为由，忽略了领受圣餐这一不可或缺的义务；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] , [baɪ][nɒt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
and they vainly imagine , that , by not partaking of it ,
和 他们 徒劳地 想象 , 那 , 经过 不是 参与 的 它 ,
他们徒劳地以为，只要不参与其中，

[ðeɪ] [meɪ] [sɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ɪm'pjʊ:nəti] .
they may sin with a greater chance of impunity .
他们 可能 罪 和 一个 更大的 机会 的 免责 .
他们犯罪的可能性更大，却能免受惩罚。

[ðeɪ] [ə'sju:m] , [mɔ:rə'ʊə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['merɪt][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm]
They assume , moreover , a kind of merit to themselves in abstaining from
他们 认为 , 而且 , 一个 种类 的 优点 到 他们自己 在 禁欲 从
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

此外，他们认为不这样做能给自己带来某种功德。

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:]['ɪndə'keɪtɪd][ə; eɪ]['lɔ:dəb(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'wɜ:rðɪli] .
as if it indicated a laudable fear of eating and drinking unworthily .
作为 如果 它 表明的 一个 值得称赞 害怕 的 吃 和 喝 不值得 .
仿佛这表明人们对不配吃喝的行为抱有值得称赞的恐惧。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [mɪ'steɪkən] !
how much are they mistaken !
如何 很多 是 他们 错误 !

他们错得有多离谱啊!

[fɔ:(r); fə(r)][let][ju: 'es][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
for let us consider a little .
为了 让 我们 考虑 一个 小的 .

让我们稍微思考一下。

[ðə; ðɪ] ['skɪptʃəz] , [ðæt] [ɪz] ,
The Scriptures , that is ,
这 经文 , 那 是 ,

圣经, 也就是

[ðə; ðɪ] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌdʒd][æt; ət][ðə; ðɪ][la:st] [deɪ] ,
the law by which we are all to be judged at the last day ,
这 法律 经过 哪个 我们 是 全部 到 是 评判 在 这 最后的 天 ,

末日审判时, 我们所有人都将依据这条法律接受审判。

[ɪk'spresli] [fə'bɪd] [fɔ:nɪ'keɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpə:si'viə] [ɪn] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'pentəns] ,
expressly forbid fornication as a sin , which , if persevered in , without repentance ,
明确地 禁止 婚前性行为 作为 一个 罪 , 哪个 , 如果 坚持不懈 在 , 没有 悔改 ,

明确禁止奸淫, 视之为罪过; 若执迷不悟, 不悔改,

[wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪk'sklu:d][ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
will certainly exclude us from the kingdom of Heaven ;
将要 当然 排除 我们 从 这 王国 的 天堂 ;

必将把我们排除在天国之外;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:lsəʊ] [kə'mɑ:nd] [ðə; ðɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] ['sækrəmənt] ,
and they also command the receiving of the Holy Sacrament ,
和 他们 还 命令 这 接收 的 这 圣 圣餐 ,

他们还命令人们领受圣餐。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd][sæl'veɪ(ə)n] : — ['hu:səʊ] ['i:təθ] [maɪ] [fleʃ]
as a means of obtaining grace and salvation : — whoso eateth my flesh
作为 一个 方法 的 获得 优雅 和 救恩 : — 谁 吃 我的 肉

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] ,
and drinketh my blood ,
和 喝 我的 血 ,

作为获得恩典和救赎的途径: ——凡吃我肉、喝我血的,

[seθ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , [hæθ] [ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] .
saith our Saviour , hath eternal life .
赛斯说 我们的 救主 , 有 永恒 生活 .

我们的救主说, 他拥有永生。

[naʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪlə'streɪ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Now imagine , for illustration , that you had a child ,
现在 想象 , 为了 插图 , 那 你 有 一个 孩子 ,

现在想象一下, 举例来说, 你有一个孩子,

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɪm'prɒpə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['peərənts][frɒm; frəm][wɒnt] , [let][ju: 'es] [seɪ] ,
in a state improper to appear before his parents from want , let us say ,
在 一个 状态 不当 到 出现 前 他的 父母 从 想 , 让 我们 说 ,

假设他因贫困而处于不适宜出庭见父母的状态。

[ɒv; əv] ['klenlɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn]['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz]
of cleanliness in his person ; and imagine also , that he is
的 清洁 在 他的 人 ; 和 想象 还 , 那 他 是
他本人非常注重个人卫生; 而且, 想象一下, 他.....

[pi:] . -
p . 22
p . -

[əd'mɒnɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['redi] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['dju:ti] ; [sə'pəʊz] [hi:; hi]
admonished to make himself ready that he may attend his duty ; suppose he
告诫 到 制作 他自己 准备好 那 他 可能 出席 他的 责任 ; 认为 他
[rɪ'plaɪz] ,
replies ,
回复 ,

有人告诫他要做好准备, 以便履行职责; 假设他回答说:

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [stetɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt][prɪ'peə(r)][hɪm'self] ,
that he is not in a fit state , that he will not prepare himself ,
那 他 是 不是 在 一个 合身 状态 ; 那 他 将要 不是 准备 他自己 ;
他身体状况不佳, 他不会做好准备。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['kænɒt] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]['dju:ti] [ɪn'dʒɔɪn] :
and therefore he cannot perform the duty enjoined :
和 所以 他 不能 履行 这 责任 禁止 :
因此他无法履行所赋予的职责:

[wʊd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ɪk'skju:zəb(ə)] ?
would you in this case look upon him as excusable ?
会 你 在 这 案件 看 之上 他 作为 情有可原 ?
在这种情况下, 你会认为他的行为情有可原吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt][ɪ'ra:ðə(r)] [rɪ'ga:d] [hɪm][æz; əz] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ['dʌb(ə)] [bleɪm] , [hu:] ['nəʊɪŋ] [wɒt]
or would you not rather regard him as deserving double blame , who knowing what
或者 会 你 不是 相当 看待 他 作为 值得 双倍的 责备 ; WHO 会心 什么
[ɪz] [raɪt] ,
is right ,
是 正确的 ,

或者, 你难道不认为他应该受到双倍的谴责吗? 他明明知道什么是对的,

['ɪnsələntli] [rɪ'fju:zɪz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɛəz] [tu:; tə] [pli:d] [wʌn] [ə'fens] , [æz; əz][ə; eɪ]
insolently refuses to perform it , and dares to plead one offence , as a
傲慢地 拒绝 到 履行 它 ; 和 敢于 到 恳求 一 罪行 ; 作为 一个
[ɪ'ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ?
reason for committing another ?
原因 为了 提交 其他 ?

竟公然拒绝履行承诺, 还胆敢以一项罪行为由, 为自己犯下另一项罪行开脱?

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [jɔ:'selvz] .
It is the same with respect to yourselves .
它 是 这 相同的 和 尊重 到 你们自己 .
你们自己也是如此。

[jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪm'pjʊərəti] ;
Your souls , in the sight of God , are covered with impurity ;
你的 灵魂 , 在 这 视线 的 上帝 , 是 涵盖 和 杂质 ;
在上帝眼中, 你们的灵魂已被污秽所玷污;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈzɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [klenz] [jɔːˈselvz] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈfɪlθɪnəs] [ɒv; əv] [fleʃ]
and he exhorts you to cleanse yourselves from all filthiness of flesh
和 他 劝勉 你 到 洁净 你们自己 从 全部 肮脏 的 肉

[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
and spirit ,
和 精神 ,

他劝勉你们要洁净自己，除去身体和心灵一切的污秽。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈhəʊli] [ˈsækrəmənt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmfət] ;
that you may take this holy Sacrament to your comfort ;
那 你 可能 拿 这 圣 圣餐 到 你的 舒适 ;

愿您能藉由这神圣的圣餐获得安慰；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpəʊz] ,
and can you be so weak as to suppose ,
和 能 你 是 所以 虚弱的 作为 到 认为 ,

你竟如此软弱，认为.....

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈmɪnɪʃt] [brɪˈkeɪz; brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz]
that your wickedness in the former point will be diminished because you refuse
那 你的 邪恶 在 这 以前的 观点 将要 是 减少 因为 你 拒绝

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈdiːmə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] ?
to listen to your Redeemer in the latter ?
到 听 到 你的 救世主 在 这 后者 ?

难道你拒绝听从救赎主在后一点的教导，就能减轻你在前一点上的罪恶吗？

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [wʊt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] , [ɪz][ɪn][ˈeni] [dɪˈɡriː]
If there are any here , to whom what I have now said , is in any degree
如果 那里 是 任何 这里 , 到 谁 什么 我 有 现在 说 , 是 在 任何 程度

[əˈplɪkəb(ə)l] ;
applicable ;
适用的 ;

如果在座各位中有人觉得我刚才所说的内容在某种程度上适用于他们；

[let][em ˈiː] [ɪnˈtriːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ɪnˈstæntli] [ðæt] [ˈfeləʊʃɪp] , [wɪð] [wɪtʃ] [kraɪst]
let me entreat them to break off instantly that fellowship , with which Christ
让 我 恳求 他们 到 休息 离开 即刻 那 奖学金 , 和 哪个 基督

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [əˈɡriːmənt] .
can have no agreement .
能 有 不 协议 .

请允许我恳求他们立即断绝与基督毫无瓜葛的团契。

[let] [ðem; ðəm][rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] , [brɪˈkeɪz; brɪˈkɔːz]
Let them remember , that to reject the blood of the covenant , because
让 他们 记住 , 那 到 拒绝 这 血 的 这 盟约 , 因为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈwɜːðɪ] ,
they are unworthy ,
他们 是 不配 ,

让他们记住，拒绝圣约之血，因为他们觉得自己不配，

[θruː] [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [nəʊn] [sɪn] , [ɪz][tuː; tə][ˈrendə(r)] [ðæt] [ʌnˈwɜːðɪnəs]
through the habitual commission of any known sin , is to render that unworthiness
通过 这 习惯性的 委员会 的 任何 已知 罪 , 是 到 使成为 那 不配

[stiːl] [ˈɡreɪtə(r)] :
still greater :
仍然 更大的 :

习惯性地犯下任何已知的罪行，只会加剧这种不配：

[waɪlst] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tu:: tə] [fə'seɪk] [ðəə(r)][sɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [si:k] [ək'septəns] [wið]
whilst , on the contrary , to forsake their sins , that they may seek acceptance with
而 , 在这相反 , 到 背叛 他们的 罪孽 , 那 他们 可能 寻找 验收 和
[ðəə(r)] [rɪ'di:mə(r)] ,
their Redeemer ,
他们的 救世主 ,

相反, 他们却要弃绝罪恶, 以便寻求救赎主的接纳。

[ɪz][tu:: tə][rɛndə(r)] [ðæt] [ək'septəns] [ʃʊə(r)] .
is to render that acceptance sure .
是 到 使成为 那 验收 当然 .

是为了确保这种接受。

" [ai][hiə(r)][kwɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wið] [ði:z] [məʊst] ['fɔ:səbl] ['ɑ:gjəm(ə)nts][ɒv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frend] ;
" I here quit this subject with these most forcible arguments of my excellent friend ;
" 我 这里 辞职 这 主题 和 这些 最多 强制的 论点 的 我的 出色的 朋友 ;
[ænd; ənd] [ðəʊ] [ju:: jʊ]
and though you
和 尽管 你

“我在此结束这个话题, 并引用我这位优秀朋友的有力论证; 虽然你

[pi:] . -
p . 23
p . -

第23页

[meɪ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌt] , [jet] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [jæl; ʃəl][bi:: bi] ,
may think I have said too much , yet if the result shall be ,
可能 思考 我 有 说 也 很多 , 然而 如果 这 结果 将 是 ,
或许有人会觉得我说得太多了, 但如果结果是,

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [pə'ru:z(ə)l] , [ðæt] [ju:: jʊ][jæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələ(r)]
after a careful and attentive perusal , that you shall become a regular
后 一个 小心 和 细心 仔细阅读 , 那 你 将 变得 一个 常规的
[ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:dz] ['teɪb(ə)l] ,
attendant at the Lord's Table ,
服务员 在 这 主场 桌子 ,
经过仔细研读, 愿你成为主餐桌的常客。

[weə(r)] [ai][jæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌt] ['kʌmfət] [ɪn] ['mi:tiŋ] [ju:: jʊ] , [jɔ:(r); jə(r)]['leɪbə(r)][ɪn] ['ri:dɪŋ] ,
where I shall have much comfort in meeting you , your labour in reading ,
在哪里 我 将 有 很多 舒适 在 会议 你 , 你的 劳动 在 阅读 ,
在那里与你相遇, 我会感到非常欣慰, 也能看到你辛勤阅读的成果。

[ænd; ənd][maɪn][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [wɪl] [bi:: bi] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌk(ə)n] [ɒv; əv] [mʌt] ['sɒlɪd][fru:t] ,
and mine in writing , will be rewarded by the production of much solid fruit ,
和 矿 在 写作 , 将要 是 奖励 经过 这 生产 的 很多 坚硬的 水果 ,
而我以书面形式表达的意愿, 将会获得丰硕的成果作为回报。

[ænd; ənd] , [ai] [trʌst] , ['endləs] [sætɪs'fæk(ə)n][tu:: tə][ju: 'es][bəʊθ] .
and , I trust , endless satisfaction to us both .
和 , 我 相信 , 无尽的 满意 到 我们 两个都 .

我相信, 这一定会给我们俩带来无尽的满足感。

[wið] ['æŋkʌs] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɹez(ə)nt][ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['hæpɪnəs] ,
With anxious concern for your present and eternal happiness ,
和 焦虑的 忧虑 为了 你的 展示 和 永恒 幸福 ,
怀着对您现在和未来幸福的殷切关切,

[ai] [rɪ'meɪn] , [diə(r)][sɜ:(r)] , & [si:] .
I remain , dear Sir , & c .
我 保持 , 亲爱的 先生 , & c .

我谨此致意, 先生, 等等。

LAICUS .

拉伊库斯。

[nəʊt] . — [ai][hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [ɜ:rdʒd][baɪ][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [frend] ,
Note . — **I have been much urged by a valuable friend** ,
笔记 . — 我 有 到过 很多 敦促 经过 一个 有价值的 朋友 ,

注：一位挚友曾多次敦促我这样做，

[tu:; tə] [rekə'mend] [sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv][prepə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈhəʊli][raɪt] .
to recommend some book of preparation for this holy rite .
到 推荐 一些 书 的 准备 为了 这 圣 仪式 .

推荐一些准备这项神圣仪式的书籍。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [gʊd] [bʊks] , [aɪ ˈti:]ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɪks] [əˈpɒn] [ˈeni][wʌn]
But where there are so many good books , it is difficult to fix upon any one
但 在哪里 那里 是 所以 许多 好的 图书 , 它 是 难的 到 使固定 之上 任何 一
 ,
 ,
 ,

但是好书那么多，很难从中选出哪一本。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .
to the exclusion of others .
到 这 排除 的 其他的 .

排除他人。

[maɪ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:ks] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lɒŋ] ,
My objection to most of these works is , that they are too long ,
我的 异议 到 最多 的 这些 作品 是 , 那 他们 是 也 长的 ,

我反对这些作品的原因是，它们太长了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l][ɒv; əv] [wi:k] ['kɒŋjəns] [ɪ'mædʒɪn] ,
and many people of weak consciences imagine ,
和 许多 人们 的 虚弱的 良心 想象 ,

许多良心软的人会这样想：

[ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɒn] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] , [ðeəˈɪn]
that unless they have gone through the whole course of devotion , therein
那 除非 他们 有 已消失 通过 这 所有的 课程 的 虔诚 , 其中
[prɪ'skraɪbd] ,
prescribed ,
规定 ,

除非他们已经按照其中规定完成了全部的虔诚修行，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈɔ:ltə(r)] .
they are not fit to approach the holy altar .
他们 是 不是 合身 到 方法 这 圣 坛 .

他们不配靠近圣坛。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [tu:] [su:n] [ɪˈrædɪkeɪtɪd]
This is , in my opinion , an unhappy mistake , and cannot be too soon eradicated
这 是 , 在 我的 观点 , 一个 不开心 错误 , 和 不能 是 也 很快 根除
 .
 :
 .

在我看来，这是一个令人遗憾的错误，必须尽快纠正。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ai][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [tu:; tə][ˈeni] [bʊks] ,
But were I to give a preference to any books ,
但 是 我 到 给 一个 偏爱 到 任何 图书 ,

但如果非要我偏爱哪本书的话，

[maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɒn] ['bɪʃəp] ['wɪlsənz] [wɜ:k] ,
my own choice would be fixed upon Bishop Wilson's work ,
我的 自己的 选择 会 是 固定的 之上 主教 威尔逊的 工作 ,
我个人会选择威尔逊主教的作品。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:lʔə(r)] ([ænd; ʌnd][ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː]
and The Companion to the Altar (and of these two
和 这 伴侣 到 这 坛 (和 的 这些 二
以及《祭坛伴侣》(以及这两本书)

[piː] . -
p . 24
p . -

[prɪ'fɜː(r)][ðə; ðɪ]['lætə(r)]) , [wɪtʃ] [juːst] , [ænd; ʌnd] [ɔːt] ['ɔ:lweɪz] ,
prefer the latter) , which used , and ought always ,
更喜欢 这 后者) , 哪个 用过的 , 和 应该 总是 ,
最好选择后者), 并且应该始终如此。

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .
to be bound up with the Book of Common Prayer .
到 是 边界 向上 和 这 书 的 常见的 祷告 .
与《公祷书》装订在一起。

[ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:lʔə(r)][ɪz] ['eksələnt] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['kætəkɪzəm] ,
The Companion to the Altar is excellent , founded upon the Church Catechism ,
这 伴侣 到 这 坛 是 出色的 , 创立 之上 这 教会 教理问答 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] ,
and the prayers are complete ,
和 这 祈祷 是 完全的 ,
《祭坛伴侣》一书非常出色, 它以教会教理问答为基础, 而且收录的祈祷文也很完整。

[wɪ'daʊt] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [ɔː(r)][ɪn,θjuːzi'æstɪk] .
without being tedious or enthusiastic .
没有 存在 乏味 或者 热情的 .
既不枯燥乏味, 也不热情洋溢。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['lenθən] [hɪz; ɪz][drɪ'vəʊ(ə)nz] , [ðeə(r)][ɪz] ,
And if any one wishes to lengthen his devotions , there is ,
和 如果 任何 一 愿望 到 加长 他的 虔诚 , 那里 是 ,
如果有人想延长他的祈祷时间, 那么,

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [prɪ'pærət(ə)ri] [preə(r)] , [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [sa:mz] —
at the end of each preparatory prayer , a reference to appropriate Psalms —
在 这 结尾 的 每个 预备 祷告 , 一个 参考 到 合适的 诗篇 —
[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,
在每次预备祷告的结尾, 都会引用相应的诗篇——而且,

[tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['paɪəs]['mɪstə(r)] . [dʒəʊnz] , [ɒv; əv]['neɪ,lænd] ,
to use the words of the late pious Mr . Jones , of Nayland ,
到 使用 这 字 的 这 晚的 虔诚的 先生 . 琼斯 , 的 奈兰德 ,
借用已故虔诚的奈兰德的琼斯先生的话来说,

[æz; əz] [ə'plaɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə] ['bɪʃəp] [hɔːrnz] ['bjuːtrɪf(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðɪːz] ['seɪkrɪd] [sɔːŋz] ,
as applied by him to Bishop Horne's beautiful Commentary on these sacred Songs ,
作为 应用 经过 他 到 主教 霍恩的 美丽的 评论 在 这些 神圣 歌曲 ,
正如他将其应用于霍恩主教对这些圣歌的精彩评注中那样,

[wɪl] ['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][ðə; ði] [dr'vaʊt] ,
will never cease to be the companion of the devout ,
将要 绝不 停止 到 是 这 伴侣 的 这 虔诚的 ,
它将永远陪伴虔诚的信徒。

[tɪl] [ðə; ði] [dr'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [[æɪ; ʃəl][end][ɪn][ðə; ði] [hæɪl'lu:ʒə] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
till the devotion of earth shall end in the hallelujahs of Heaven .
直到 这 虔诚 的 地球 将 结尾 在 这 哈利路亚 的 天堂 .
直到尘世的奉献最终化为天堂的赞美。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

[es] . ['gɔ:znəl] , ['prɪntə(r)] , ['lɪt(ə)l] [kwi:n] [stri:t] , ['lʌndən] .
S . Gosnell , Printer , Little Queen Street , London .
S : 戈斯内尔 , 打印机 , 小的 女王 街道 , 伦敦 .
S. Gosnell, 印刷厂, 伦敦小皇后街。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 :

脚注。

[4a] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [r'dɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [frɒm; frəm]
[**4a**] **A seventh edition being now called for within about eight years from**
[4a] 一个 第七 版 存在 现在 称为 为了 之内 关于 八 年 从
[ðə; ði][fɜ:st] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
the first publication ,
这 第一的 发布 ,

[4a] 距离第一版出版大约八年, 现在需要推出第七版,

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][ðə; ði][sætɪs'fæɪk(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [eɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpɪz] [ɒv; əv]
the Author has the satisfaction of knowing that eighteen thousand copies of
这 作者 有 这 满意 的 会心 那 十八 千 副本 的
[ðɪs] [trækt][hæv; həv] [bi:n] [drɪspɜ:st] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['piəriəd] ,
this Tract have been dispersed within that period ,
这 田地 有 到过 分散的 之内 那 时期 ,
作者欣慰地得知, 在此期间, 这本小册子已分发了一万八千册。

[i:tʃ] [r'dɪ(ə)n] ['hævɪŋ] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpɪz] .
each edition having consisted of three thousand copies .
每个 版 拥有 由.....组成 的 三 千 副本 .
每版印数为三千册。

[4b] [si:] - [sɜ:rm] . [vɒl] .
[**4b**] **See Gisborn's Serm . vol** .
[4b] 看 - 丝氨酸蛋白酶 : 卷 :
[4b] 参见吉斯伯恩的讲道集, 第 1 卷。

[aɪ 'aɪ] .
ii :
二、 :
二、

[pi:] . - .
p . 192 .
p . - .
第192页。

[6a] [si:] [ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]ˈsækrəmənt] , [es ˈti:] . [mæt] .
[6a] See the institution of the Sacrament , St . Matt .
[6a] 看 这 机构 的 这 圣餐 , 英石 : 马特 :

[6a] 参见圣马太福音1:16-17，关于圣礼的设立。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 :

章。

[ɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
xxvi :
26 :

26.

[ænd; ənd][es ˈti:] . [lu:k] , [tʃæp] .
and St . Luke , chap .
和 英石 : 卢克 , 小伙子 :

以及圣路加福音，第 1 章。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
xxii :
二十二 :

二十二、

[6b] [si:] [pɑːrkʰəˌsts] [gri:k] [ˈleksiˌkən][ɒn][ðə; ði] [vɜːb] - .
[6b] See Parkhurst's Greek Lexicon on the verb Παραλαμβάνω .
[6b] 看 帕克赫斯特的 希腊语 词汇 在 这 动词 - :

[6b] 请参阅 Parkhurst 的希腊语词典中关于动词 Παραλαμβάνω 的内容。

[6c] [wʌn] [ˈkɔɾɪnθ] .
[6c] 1 Corinth .
[6c] 1 科林斯 :

[6c] 哥林多前书。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 :

章。

[saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] . [vɜː] . - .
xi : ver : 26 :
十一 : 版本 : - :

xi. 版本26。

[7a] [es ˈti:] . [dʒɒn] , [tʃæp] .
[7a] St . John , chap .
[7a] 英石 : 约翰 , 小伙子 :

[7a] 圣约翰，第 1 章

[ˈsɪksθ] .
vi :
六 :

六、

[vɜː] . - .
ver : 54 :
版本 : - :

版本54。

[7b] [es ˈti:] . [dʒɒn] , [tʃæp] .
[7b] St . John , chap .
[7b] 英石 : 约翰 , 小伙子 :

[7b] 圣约翰，第 1 章

[ˈsɪksθ] .
vi .
六 .

六、

[vɜ:] . - .
ver . 53 .
版本 . - .

版本53。

[[eit]] [ðɪs] [drɪˈvaɪn] [preə(r)] [ˈɒkjupaɪz] [ðə; ði] 17th [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][,es ˈti:] . [dʒɒnz] [ˈɡɒsp(ə)] ;
[8] This divine prayer occupies the 17th chapter of St . John's Gospel ;
[8] 这 神圣的 祷告 占据 这 17th 章 的 英石 . 约翰的 福音 ;

[8] 这篇神圣的祈祷文记载于约翰福音第 17 章；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈri:də(r)] [wɪl] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [pəˈru:z] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]
but the Christian reader will do well to peruse the whole of the heavenly
但 这 基督教 读者 将要 做 出色地 到 仔细阅读 这 所有的 的 这 天上
[ˈdɪskɔ:s] [wɪtʃ] [pri:ˈsi:d, pri-][,aɪ ˈti:] ,
discourse which preceded it ,
话语 哪个 之前 它 ,

但基督徒读者最好仔细阅读前面所有的天国论述。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] 13th , 14th , 15th ,
and which is contained in the 13th , 14th , 15th ,
和 哪个 是 包含 在 这 13th , 14th , 15th ,

并且包含在第13、14、15条中，

[ænd; ənd] 16th [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [drɪˈsaɪp(ə)] , [,es ˈti:] . [dʒɒn] .
and 16th chapters of the Gospel of the beloved disciple , St . John .
和 16th 章节 的 这 福音 的 这 心爱 弟子 , 英石 . 约翰 .

以及耶稣所爱的门徒圣约翰福音第十六章。

[-] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ði:z] [ɪnvɪˈteɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈklɜ:dʒɪ]
[10] I could wish that these invitations were given by some of our clergy
[-] 我 可以 希望 那 这些 邀请函 是 给定 经过 一些 的 我们的 牧师
,
/
,

[10] 我希望这些邀请是由我们的一些神职人员发出的，

[ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪst] [ˈmænə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [prɪˈveɪlz] ,
in a more solemn and earnest manner than at all times prevails ,
在 一个 更多的 庄严 和 认真 方式 比 在 全部 时代 占上风 ,

以比以往任何时候都更加庄重和认真的态度，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [egzɔ:ˈteɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:d] ,
and that the whole Exhortation were read ,
和 那 这 所有的 讲道 是 读 ,

并且整篇劝勉都被宣读了。

[æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [ˈmeni] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
as it is in many churches in the north of England .
作为 它 是 在 许多 教堂 在 这 北 的 英格兰 .

就像英格兰北部许多教堂一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈɔ:lseʊ] , [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈtendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪˈfekt] ,
I should think , also , it would be attended with a very happy effect ,
我 应该 思考 , 还 , 它 会 是 参加 和 一个 非常 快乐的 影响 ,

我认为，这样做也会带来非常令人愉快的效果。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'dju:st] [baɪ][aɪ'ti:] ,
which , **indeed** , **I** **have** **known** **to** **be** **produced** **by** **it** ,
哪个 , 的确 , 我有已知到是生产经过它 ,
事实上, 我亲眼见过它产生这种现象。

[ɪf] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]
if **notice** **of** **the** **Sacrament** **were** **sometimes** **given** **by** **reading** **the** **second**
如果 注意 的 这 圣餐 是 有时 给定 经过 阅读 这 第二
[egzə:'teɪn] ,
Exhortation ,
讲道 ,

如果有时通过宣读第二篇劝谕来通知人们有关圣事的信息,

[ə'drest] “ [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['neglɪdʒənt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] [kə'mju:niən] ; “
addressed “ **to** **those** **who** **are** **negligent** **to** **come** **to** **the** **Holy** **Communion** ; “
已解决 “ 到 那些 WHO 是 疏忽 到 来 到 这 圣 圣餐 ; “
[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
the **use** **of** **which** ,
这 使用 的 哪个 ,

致“那些疏忽大意而未领受圣餐的人”; 其用途,

[aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][məʊst] [kəŋgrɪ'geɪənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] ['fʊli] ['wɒrənt] .
I **am** **afraid** , **the** **state** **of** **most** **congregations** **in** **this** **country** **will** **fully** **warrant** .
我 是 害怕的 , 这 状态 的 最多 会众 在 这 国家 将要 完全 保证 :
恐怕, 这个国家大多数教会的现状完全足以证明这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)]['ju:zɪŋ][aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [,egzə:'teɪʃən] ,
And **if** , **after** **using** **either** **of** **these** **Exhortations** ,
和 如果 , 后 使用 任何一个 的 这些 劝勉 ,
如果在使用上述任何一条劝诫之后,

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['pɑ:stə(r)] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:mən]
the **kind** **and** **affectionate** **Pastor** **would** **in** **the** **course** **of** **his** **sermon**
这 种类 和 亲热 牧师 会 在 这 课程 的 他的 讲道
[pə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [ɪn'tri:t] [hɪz; ɪz][kəŋgrɪ'geɪ(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ]
pathetically **and** **earnestly** **entreat** **his** **congregation** **to** **attend** **the** **ensuing**
可悲地 和 切实 恳求 他的 会众 到 出席 这 随后
['sækrəmənt] ,
Sacrament ,
圣餐 ,

这位和蔼可亲的牧师会在布道中恳切而真挚地请求会众参加接下来的圣餐仪式。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['vælju:][ðeə(r)] [səʊlz] [helθ] ,
to **which** **they** **have** **just** **been** **invited** , **as** **they** **value** **their** **soul's** **health** ,
到 哪个 他们 有 只是 到过 受邀 , 作为 他们 价值 他们的 灵魂的 健康 ,
他们受邀参加, 因为他们珍视自己灵魂的健康。

[ə'keɪʒnəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:(r)]['skru:p(ə)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'fekt]
occasionally **explaining** **any** **difficulty** **or** **scruple** **that** **may** **be** **likely** **to** **affect**
偶尔 解释 任何 困难 或者 顾忌 那 可能 是 可能 到 影响
['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ɔ:(r)] [jʌŋ] [maɪndz][ə'pɒn][ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [egzə:'teɪn] ,
ordinary **or** **young** **minds** **upon** **a** **part** **of** **the** **first** **Exhortation** ,
普通的 或者 年轻的 思想 之上 一个 部分 的 这 第一的 讲道 ,

有时需要解释第一篇劝诫中某些部分可能对普通人或年轻人的思想造成影响的任何困难或顾虑,

[aɪ][eɪ'em]['kɒnfɪdənt][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪ'fekts] [wʊd] ['fri:kwəntli] ['fɒləʊ] .
I **am** **confident** **the** **happiest** **effects** **would** **frequently** **follow** .
我 是 自信的 这 最快乐 效果 会 频繁地 跟随 :
我相信随之而来的往往是令人欣喜的结果。

[13a] [sɑ:m] [si:'ar'ar'ai] .
[13a] Psalm ciii .
[13a] 诗篇 ciii .

[13a] 诗篇 ciii。

[vɜ:] . - , - .
ver . 13 , 14 :
版本 . - , - .

版本13、14。

[13b] [ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][dɪ'nai][maɪ'self][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] [ɪns'ɜ:triŋ] [ɪn][ə; eɪ][nəʊt] ,
[13b] I cannot here deny myself the pleasure of inserting in a note ,
[13b] 我 不能 这里 否定 我 这 乐趣 的 插入 在 一个 笔记 ,

[13b] 我在这里无法克制自己插入注释的欲望，

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ai][hæv; həv] ['leɪtli] [met] [wɪð] [ɪn][f'mɪstə(r)] . [ɑ:tʃ'di:kən] - [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
a passage I have lately met with in Mr . Archdeacon Daubeny's Guide to the
一个 通道 我 有 最近 遇见 和 在 先生 . 副主教 - 指导 到 这
[tʃɜ:tʃ] ([ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'lɪdʒəntli] [pə'ru:z] [baɪ] ['evri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]
Church (a work which ought to be diligently perused by every affectionate and
教会 (一个 工作 哪个 应该 到 是 勤勉地 仔细阅读 经过 每一个 亲热 和
[dju:trɪf(ə)l][sʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][f'venərəb(ə)l][ænd; ənd][æpə'stɒlɪk] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪŋɡlənd]) ,
dutiful son of the venerable and apostolic church of England) ,
尽职尽责的 儿子 的 这 可敬 和 使徒的 教会 的 英格兰) ,

最近我在道本尼大主教的《教会指南》中读到一段话（每一位热爱并尽职尽责的英国教会之子都应该认真阅读这本书）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɪ'kju:liəli] [ə'plaɪz] [tu:; tə][f'aʊə(r)][p'rez(ə)nt][f'sʌbdʒɪkt] :
and which peculiarly applies to our present subject :
和 哪个 奇特地 适用 到 我们的 展示 主题 :

这一点尤其适用于我们当前的主题：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [meɪd] ,
" It is a remark that has long since been made ,
" 它 是 一个 评论 那 有 长的 自从 到过 制成 ,

“这番话早就有人说过了，

[ðæt] [nəʊ][mæn] [hu:] [preɪz] [kæn; kən] [lɒŋ] [kən'tɪnju:] [ə; eɪ][f'sɪnə(r)] ;
that no man who prays can long continue a sinner ;
那 不 男人 WHO 祈祷 能 长的 继续 一个 罪人 ;

凡祷告的人，都不能长久地继续做罪人；

[fɔ:(r); fə(r)][f'aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [preŋ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [li:v] [ɒf] [f'sɪnɪŋ] ,
for either his praying will make him leave off sinning ,
为了 任何一个 他的 祈祷 将要 制作 他 离开 离开 犯罪 ,

因为他的祈祷要么会让他停止犯罪，要么会使他不再犯罪。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [f'sɪnɪŋ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [li:v] [ɒf] [preŋ] .
or his sinning will make him leave off praying :
或者 他的 犯罪 将要 制作 他 离开 离开 祈祷 .

或者他的罪过会让他停止祈祷。

" [13c] [ə'plaɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [ðæt] [mɔ:(r)] [f'sɒləm] [f'ɒfɪs] [ɔ:(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [θæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
" [13c] Apply this to that more solemn office or prayer and thanksgiving which is
" [13c] 申请 这 到 那 更多的 庄严 办公室 或者 祷告 和 感恩 哪个 是

[ju:st] [ɪn][ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][f'həʊli][f'sækrəmənt] ,
used in the administration of the Holy Sacrament ,
用过的 在 这 行政 的 这 圣 圣餐 ,

“[13c] 将此应用于圣餐礼仪中使用的更为庄严的仪式、祈祷和感恩，

[ˈlet][ə; eɪ][ˈmæn] [ˈpreɪ] [ðə; ði] [ˈpreə(r)z] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊtli] [əˈtend] [hɜ:(r); hə(r)]
let a man pray the prayers of our Church , and devoutly attend her
让 一个 男人 祈祷 这 祈祷 的 我们的 教会 , 和 虔诚地 出席 她
[ˈsækrəmənts] ,
Sacraments ,
圣礼 ,

让男人诵念我们教会的祷文，虔诚地参与教会的圣事。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈtʃærəti] [wið] [ɔ:l] [men] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [ˈventʃə(r)][tu:; tə] [prɪˈdɪkt] ,
being in charity with all men , and we may venture to predict ,
存在 在 慈善机构 和 全部 男人 , 和 我们 可能 风险投资 到 预测 ,
秉持对所有人仁慈的态度，我们可以大胆预测，

[ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [wɪl] [su:n] [get][ðə; ði] [ˈmɑ:stəri] [ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈwɜ:ldli] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl]
that religion will soon get the mastery over such a man's worldly and sinful
那 宗教 将要 很快 得到 这 精通 超过 这样的 一个 男人的 世俗 和 罪恶的
[ˌdɪspəˈzɪʃnz] ,
dispositions ,
性情 ,

宗教很快就能驾驭这样的人世俗的、罪恶的性情。

[ænd; ənd] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] [ˈmerɪts][ænd; ənd] [əˈtəʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n][ɪz]
and that , through the merits and atonement of Christ , his salvation is
和 那 , 通过 这 优点 和 赎罪 的 基督 , 他的 救恩 是
[sɪˈkjʊə(r)] .
secure .
安全的 .

并且，凭借基督的功德和赎罪，他的救恩是有保障的。

[13c] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , 2d [ˈedɪt] .
[13c] Guide to the Church , 2d edit .
[13c] 指导 到 这 教会 , 2d 编辑 .

[13c] 教会指南，第二版。

[vɒl] .
vol .
卷 .

卷

[aɪ] . [pi:] . - .
i . p . 202 .
我 . p . - .

IP 202。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恳切劝勉青(An Earnest Exhortation to a Frequent Reception of)

第2/2页

[-] [es 'ti:] . [mæt] .
[14] St . Matth .
[-] 英石 . 马修 .

[14] 圣马太福音

[tjæp] .
chap .
小伙子 :

章。

[sar; zar; ksar; gzar] . [vɜ:] . - .
xi . ver . 28 .
十一 . 版本 . - .

xi. 版本28。

[-] [ɪn][ə; eɪ][preə(r)][ɒv; əv][prepə'reɪ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] ['eksələnt] ['bɪʃəp] [kən] ,
[15] In a prayer of preparation , by the pious and excellent Bishop Kenn ,
[-] 在 一个 祷告 的 准备 , 经过 这 虔诚的 和 出色的 主教 肯恩 ,

[15] 在虔诚而优秀的肯恩主教的预备祷告中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuəl] , [wɪt] [hæz; hæz]['fɔ:lən][ɪn][maɪ] [wei] , [sɪns] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [ə'blʌv] ,
in his Manual , which has fallen in my way , since I wrote the above ,
在 他的 手动的 , 哪个 有 倒下 在 我的 方式 , 自从 我 写道 这 多于 ,

在我写下上述内容之后，我偶然发现了他的那本手册，它正好摆在我面前。

[aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : " [ɪf] [ðəʊ] , [lɔ:d] , [ʃʊdst] [bi:; bi] [ɪk'stri:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]
I find this passage : " If thou , Lord , shouldst be extreme to mark what I have
我 寻找 这 通道 : " 如果 你 , 主 , 应该 是 极端 到 标记 什么 我 有
[dʌn] [ə'mɪs] ,
done amiss ,
完毕 错误 ,

我发现这段话：“主啊，如果你要严厉地惩罚我所做的错事，

[ə'læs] , [ə'læs] , [aɪ][eɪ 'em] [ðen] [ʌn'fɪt] , [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] ['i:v(ə)n][maɪ]
alas , alas , I am then unfit , not only to communicate , but to say even my
唉 , 唉 , 我 是 然后 不合格 , 不是 仅有的 到 交流 , 但 到 说 甚至 我的
['deɪli] [preə(r)z] :
daily prayers :
日常的 祈祷 :

唉，唉，这样一来，我不仅无法与人交流，甚至连每日的祈祷也无法进行：

[aɪ] [nəʊ] , [lɔ:d] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [kʌm] ,
I know , Lord , that if I should stay till I am worthy to come ,
我 知道 , 主 , 那 如果 我 应该 停留 直到 我 是 值得 到 来 ,

主啊，我知道，如果我留到我配得上来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['nevə(r)] [kʌm] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][səʊ]
I should then never come ; and , therefore , though I am unworthy of so
我 应该 然后 绝不 来 ; 和 , 所以 , 尽管 我 是 不配 的 所以
[ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mɜ:si] ,
unspeakable a mercy ,
无法形容 一个 怜悯 ,

那样我就永远无法到来；因此，尽管我不配得到如此难以言喻的恩惠，

[jet] [ai] [kʌm] [tuː; tə][beg] [ðai] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈwɜːði] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
yet I come to beg thy grace to make me worthy , or , at least ,
然而 我 来 到 求 你的 优雅 到 制作 我 值得 , 或者 , 在 至少 ,
但我前来恳求您的恩典, 使我配得上您, 或者至少,

[sʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] [ək'sept] . " — [sɪns]
such as thou wilt accept . " — Since
这样的 作为 你 枯萎 接受 . " — 自从
你所愿意接受的。"—因为

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪ(ə)n] [pʊ; əv] [ðɪs] [trækt][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
the third edition of this tract was published ,
这 第三 版 的 这 通道 曾是 已发布 ,
该小册子的第三版出版了,

[ai][hæv; həv][met] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːmən] [pʊ; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈbendʒəməɪn] [ˈkæləmi] [pɒn] [ðɪs]
I have met with an excellent sermon of Dr . Benjamin Calamy on this
我 有 遇见 和 一个 出色的 讲道 的 博士 : 本杰明 灾难 在 这
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,
我聆听了本杰明·卡拉米博士就此主题发表的精彩布道。

[huː] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ʌn'wɜːði] [rɪ'sivər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]
who draws a very sensible distinction between unworthy receivers , and receiving
WHO 平局 一个 非常 明智的 区别 之间 不配 接收器 , 和 接收
[ʌn'wɜːrðɪli] .
unworthily .
不值得 .
他对不配的接受者和不配地接受者做出了非常明智的区分。

[ʌn'wɜːði] [rɪ'sivər] [ðə; ði][best][pʊ; əv][men][ˈlevə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ,
Unworthy receivers the best of men ever must be ,
不配 接收器 这 最好的 的 男人 曾经 必须 是 ,
不称职的接球手, 即使是最优秀的男人也必须如此。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈsækrəmənt][ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ʌn'wɜːrðɪli] .
but it does not follow that the Holy Sacrament is therefore received unworthily .
但 它 做 不是 跟随 那 这 圣 圣餐 是 所以 已收到 不值得 .
但这并不意味着领受圣餐是不配的。

[-] [ˈteɪlərz] [ɑːt][pʊ; əv][ˈhəʊli] [ˈlɪvɪŋ] , [tjæp] .
[**19**] **Taylor's Art of Holy Living , chap .**
[-] 泰勒的 艺术 的 圣 活的 , 小伙子 .
[19] 泰勒的《圣洁生活艺术》，第19章

[,aɪ ˈviː] . [sekt] . - .
iv . sect . 10 .
四 . 教派 . - .
iv.第10节。

[-] [ðə; ði] [naʊ] [ˈwɜːði] [diːn] [pʊ; əv] [ˈkæntəbəri] [ænd; ənd][ˈrektə(r)][pʊ; əv][,es ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz]
[**20**] **The now worthy Dean of Canterbury and Rector of St . James's**
[-] 这 现在 值得 院长 的 坎特伯雷 和 校长 的 英石 . 詹姆斯的
[ˈwestmɪnstə(r)] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,
[20] 现任坎特伯雷大教堂院长兼威斯敏斯特圣詹姆斯教堂教区长,

[ðə; ði] [rev] . [ˈdʒɛrəd] [ˈæn,druːz] , [diː] . [diː] .
the Rev . Gerrard Andrewes , D . D .
这 牧师 . 杰拉德 安德鲁斯 , D . D .
杰拉德·安德鲁斯牧师, 神学博士

[-] [ðə; ði] ['mægdəlɪn] ['hɒspɪt(ə)l] .
[21] The Magdalen Hospital .
[-] 这 抹大拉的玛格达琳 医院 .

[21] 玛格达琳医院。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

